

CGRFA-Ex4/97/REP

تقرير

الدورة الاستثنائية الرابعة
لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

روما، ١-٥/١٢/١٩٩٧

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

روما، ١٩٩٨

يمكن الحصول على نسخ من وثائق الهيئة بالكتابة الى العنوان التالي:

The Secretary
FAO Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Office of the Assistant Director-General, Agriculture Department
Food and Agriculture Organization of the United Nations
00100 ROME, Italy

Facsimile: (+39 6) 57056347
E-mail: jose.esquinas@fao.org

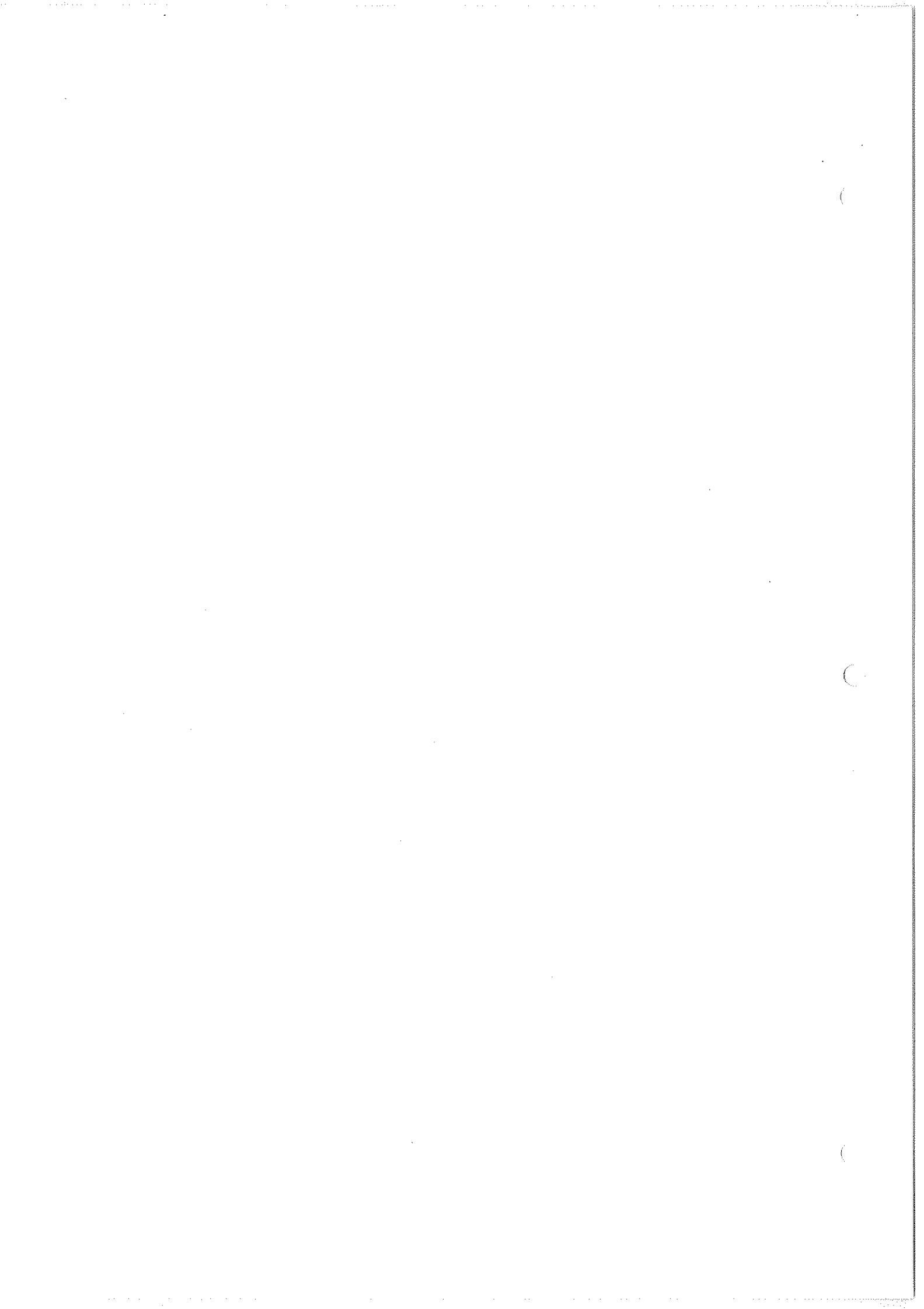
الأوصاف المستخدمة في هذا المطبوع وطريقة عرض موضوعاته لا تعبر عن أى رأى خاص لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالوضع القانوني لأى بلد أو اقليم أو مدينة أو منطقة ، أو فيما يتعلق بسلطاتها أو بتعيين حدودها وتخومها.

حقوق الطبع محفوظة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ولا يجوز، كلياً أو جزئياً، إعادة طبع هذا الكتاب أو تخزينه فى أى نظام لاسترجاع المعلومات، أو نقله بأي شكل من الأشكال أو بأي وسيلة من الوسائل سواء كانت الكترونية أو ميكانيكية أو بالاستنساخ الفوتوغرافي الا بترخيص مكتوب من صاحب حقوق الطبع. وتقدم طلبات الحصول على هذا الترخيص مع بيان الغرض منه وحدود استعماله الى:

The Director, Information Division,
Food and Agriculture Organization of the United Nations,
Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy.

بيان المحتويات

المرفق ألف	جدول الأعمال بالصيغة التي ووفق عليها
المرفق باء	قائمة الوثائق
المرفق جيم	النص التفاوضي المدمج
المرفق دال	مقترحات بشأن تقاسم المنافع مقدمة من اقليم افريقيا، اقليم أوروبا وماليزيا
المرفق هاء	بيانات المكتب القانوني في المنظمة والمراقبين بشأن عدة فقرات من المادة ١٢
المرفق واو	قائمة بالدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة
المرفق زاي	قائمة المندوبين والمراقبين المشاركين في الدورة



تقرير

الدورة الاستثنائية الرابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

روما، ١-٥/١٢/١٩٩٧

١ - عقدت الدورة الاستثنائية الرابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في روما خلال الفترة من ١ إلى ٥ ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٧. وترد قائمة المندوبين والمراقبين في المرفق جيم بهذا التقرير.

٢ - وافتتح الدورة رئيس الهيئة السيد Fernando Gerbasi (فرنزويلا) ورحب بالمندوبين والمراقبين، ووجه الشكر للدول المتبرعة (ألمانيا، وهولندا، والنرويج، وإسبانيا، والسويد) على الدعم المالي الذي قدمته لعقد هذه الدورة الاستثنائية، ولمشاركة وفود البلدان النامية في الدورة.

٣ - كما رحب السيد A. Sawadogo المدير العام المساعد لمصلحة الزراعة بالمندوبين والمراقبين وخاصة البلدان الأعضاء الجديدة الأربعة (فيجي ونيجيريا وقطر وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة) التي انضمت إلى الهيئة منذ الدورة العادية السابعة مما رفع عدد أعضاء الهيئة إلى ١٥٧ بلدا فضلا عن المجموعة الأوروبية. وترد القائمة الكاملة لأعضاء الهيئة في المرفق واو بهذا التقرير.

٤ - ويرد جدول الأعمال بالصيغة التي ووفق عليها في المرفق ألف، كما ترد قائمة الوثائق في المرفق باء.

٥ - وقررت الهيئة أن تجتمع مجموعة الاتصال الذي شكلها الرئيس للتفاوض بشأن مشروعات نصوص المواد ٣ نطاق التعهد، و١١ الحصول على الموارد الوراثية النباتية، و١٢ حقوق المزارعين، و١٤ الضمان المالي، ورفع تقرير بذلك إلى الجلسة العامة. وأنشئت مجموعة عمل مفتوحة العضوية لدراسة المواد الباقية، ووضع نص مدمج ورفع تقرير بذلك إلى الجلسة العامة. وتقرر أن يرأس رئيس الهيئة مجموعة الاتصال، ونائب الرئيس من إقليم أوروبا السيد Gert Kleijer مجموعة العمل مفتوحة العضوية. كما تقرر فيما بعد نقل عملية دراسة المادة ١٢ إلى مجموعة العمل مفتوحة العضوية.

٦ - وقدم رئيسا المجموعتين تقريريين عن نتائج مداولاتهما، وعرضا النص التفاوضي المدمج الذي يمثل تقدما كبيرا تحقق خلال الدورة. وجرى التشديد على أن مجمل النص مازال قيد التفاوض. وفي هذا السياق، لوحظ أن المعايير التي استخدمت في وضع القائمة المؤقتة للمحاصيل المرفقة بالمادة ١١ هي (١) أهمية هذه المحاصيل للأمن

الغذائي العالمي على المستوى المحلي أو المستوى العالمي، (٢) التكافل بين البلدان فيما يتعلق بالموارد الوراثية النباتية. وأشار الكثير من البلدان الى امكانية اضافة معايير أخرى لدى أى تطوير للقائمة المؤقتة فى المستقبل.

٧ - واتفق على أن يطلب من المعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية أن يعد، بالتشاور مع أمانة الهيئة، دراسة عن الجوانب الفنية لاستكمال هذه القائمة، وأن ترسل الى البلدان فى أسرع وقت ممكن.

٨ - وجرى مناقشات أولية بشأن تقاسم المنافع، قدم خلالها اقليم أفريقيا واطليم أوروبا وماليزيا بعض المقترحات. وطلبت الهيئة ادراج هذه المقترحات فى المرفق دال من التقرير.

٩ - وطلب من المكتب القانونى فى المنظمة أن يجمع مجموعة التعاريف المستخدمة فى الاتفاقيات الدولية ذات الصلة والتي قد تكون ذات فائدة لعملية تعديل التعهد.

١٠ - وخلال اجتماعات مجموعة العمل مفتوحة العضوية، ألقىت بيانات من جانب ممثلى الاتحاد الدولى لمربى النباتات المعنى بحماية الأنواع النباتية، والاتحاد الدولى لحماية الأصناف الجديدة من النباتات، والمؤسسة الدولية للتقدم الريفي، ومؤسسة GAIA. وترد هذه البيانات فى المرفق هاء بهذا التقرير. كما يتضمن هذا المرفق فتوى قانونية أصدرها المكتب القانونى فى المنظمة.

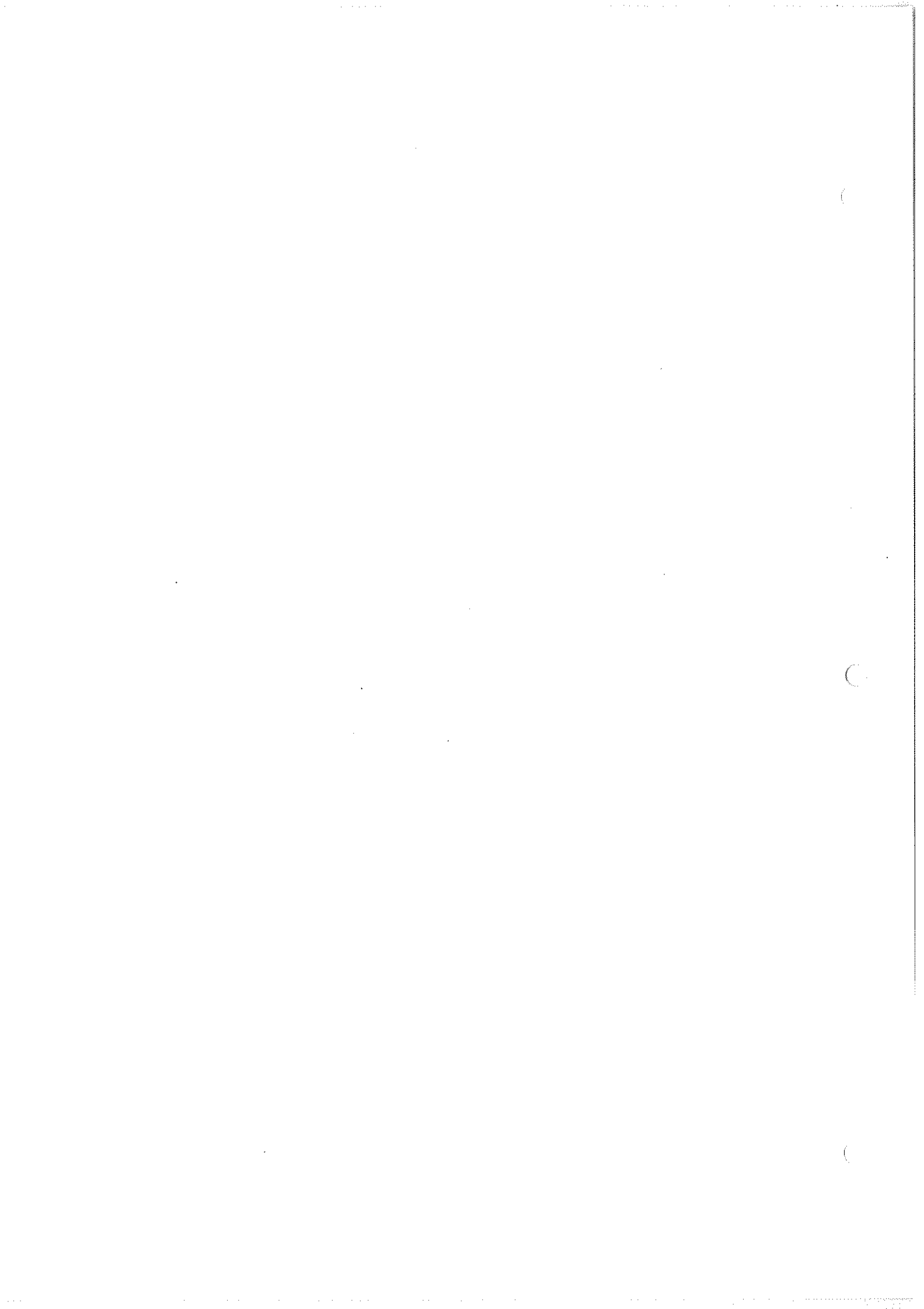
١١ - ولدى ملاحظة النص التفاوضى الدمج، بالصيغة الوارد بها فى المرفق جيم بهذا التقرير، وافقت الهيئة على أن يستعرض هذا النص خلال دورات التفاوض الأخرى بغرض الموافقة النهائية عليه. وأكدت الهيئة أهمية الانتهاء من المفاوضات لتعديل التعهد الدولى قبل مايو/أيار ١٩٩٩ لعرضه على المجلس للدراسة ثم الموافقة عليه من جانب المؤتمر فى نوفمبر/تشرين الثانى ١٩٩٩.

١٢ - ورأت الهيئة أنه قد أحرز تقدم كبير خلال هذه الدورة التى اتسمت بروح ايجابية للغاية من جانب جميع الوفود والأقاليم. وأكدت الحاجة الى الاعتماد على هذه الروح والمحافظة على قوة الدفع والمضى قدما بطريقة منظمة ومثمرة.

١٣ - ولدى دراسة الجدول الزمنى لمفاوضاتها التالية، لاحظت الهيئة أن برنامج العمل والميزانية للفترة المالية ١٩٩٨-١٩٩٩ قد تضمن اعتمادا لعقد دورة استثنائية مدتها اسبوع واحد لمواصلة المفاوضات فضلا عن الاعتماد الخاص بالدورة العادية الثامنة ومدتها اسبوع واحد أيضا. وبعد مناقشات، قررت الهيئة أن تطلب من المدير العام السعى للحصول على أموال من خارج الميزانية لعقد دورة استثنائية ثانية فى ١٩٩٨. وينبغى أن يتشاور رئيس اللجنة مع

المدير العام لتحديد أفضل المواعيد لعقد هذين الاجتماعين بعد التأكد من توافر الأموال. وقد أشير الى يونيو/حزيران وسبتمبر/أيلول ١٩٩٨ كموعدين مؤقتين لهذين الاجتماعين.

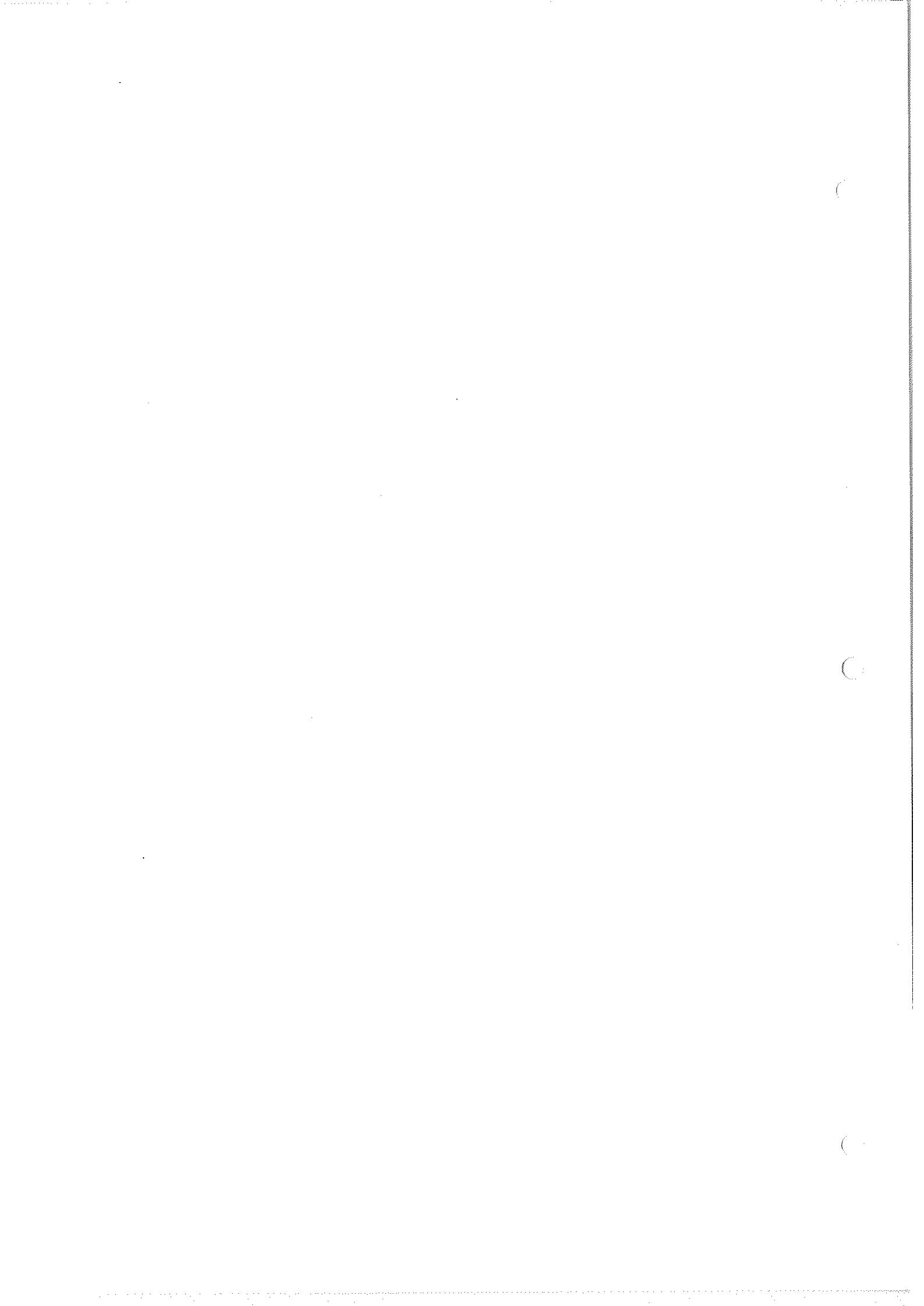
١٤ - أكدت الهيئة أهمية ضمان استمرار مشاركة البلدان النامية في هذه المفاوضات، وناشدت الجهات المتبرعة مواصلة تقديم الدعم اللازم. وأعربت الهيئة عن شكرها العميق لكل من هولندا والنرويج واسبانيا لما قدمته من دعم خلال الدورة الحالية.



المرفق ألف

جدول أعمال الدورة الاستثنائية الرابعة لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة
بالصيغة التي ووفق عليها

- ١ - الموافقة على جدول أعمال الدورة والجدول الزمني
- ٢ - مواصلة المفاوضات المتعلقة بتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية
- ٣ - موعد ومكان انعقاد الدورة القادمة
- ٤ - الموافقة على التقرير



المرفق بـ

قائمة الوثائق التي قدمت
للدورة الاستثنائية الرابعة
لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة
روما، ١-٥/١٢/١٩٩٧

جدول الأعمال المؤقت

CGRFA-Ex4/97/1

المسودة الرابعة للتفاوض الخاصة بالتعهد الدولي بشأن صيانة
الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام في الأغذية والزراعة:
التعديل الأول

CGRFA/IUND/4 Rev.1

مراجعة التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. النص
التفاوضي والنص الموحد للمواد ٣ (نطاق التعهد) و ١١ (الحصول
على الموارد الوراثية النباتية) و ١٢ (حقوق المزارعين) التي أسفرت
عنهما المفاوضات أثناء الدورة العادية السابعة

CGRFA/IUND/4 Rev.1 Add.1

وثائق أخرى

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية. المواقف
الاقليمية التي طرحت خلال الدورة السابعة لهيئة الموارد الوراثية
للأغذية والزراعة

CGRFA-Ex4/97/Inf.1

بيان الاختصاصات وحقوق التصويت المقدم من المجموعة
الأوروبية ودولها الأعضاء

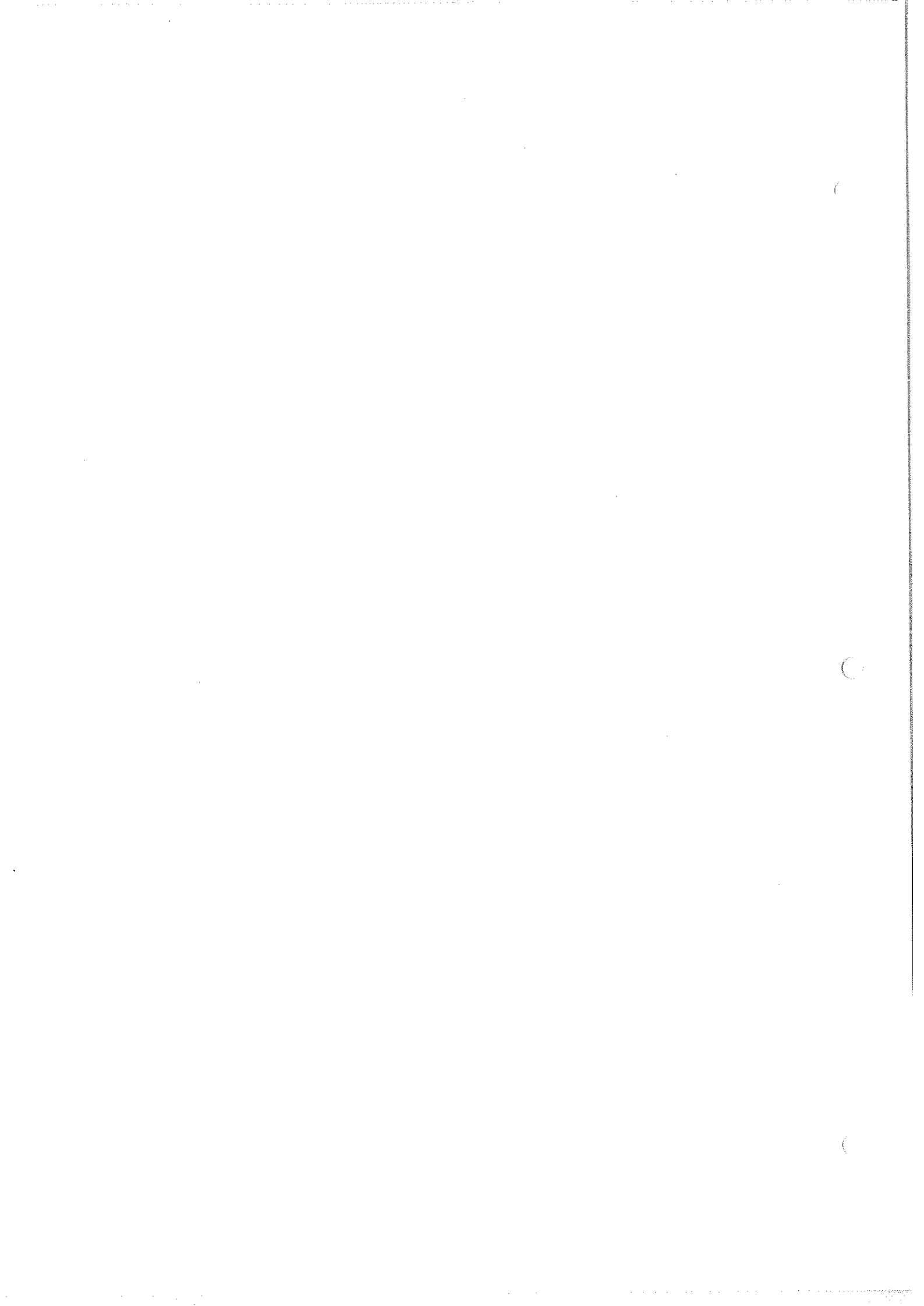
CGRFA-Ex4/97/Inf.2

قائمة الوثائق

CGRFA-Ex4/97/Inf.3

قائمة المندوبين والمراقبين

CGRFA-Ex4/97/Inf.4



المرفق جيم

تعديل التعهد الدولى للموارد الوراثية النباتية

النص التفاوضى المدمج الذى أسفرت عنه المداولات خلال الدورة الاستثنائية الرابعة
لهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

*ملحوظة: لأغراض مشروع النص الحال، استخدم تعبيراً "التعهد" و "الأطراف"
دون وضعهما بين أقواس لدواعى التبسيط، ودون أى إخلال بالصياغة النهائية.*

المادة ١ - الأهداف

١-١ [تتمثل أهداف هذا التعهد، [الذى يتسق مع أهداف اتفاقية التنوع البيولوجى]، فى ضمان صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، من أجل تحقيق الأمن الغذائى فى المستقبل ولاقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على نحو عادل ومتكافئ [من خلال وضع وتنفيذ نظام للحصول على الموارد الوراثية يستند الى الموافقة المسبقة عن علم من جانب بلد المنشأ، وحماية حقوق المزارعين فيما لديهم من تنوع بيولوجى ومعارف تقليدية ومستحدثات وممارسات ذات صلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية واستخدامها المستدام].

أو

١-١ [يهدف هذا التعهد الى تيسير الحصول بغير قيود على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة دون قيود، وتيسير جهود المزارعين فى صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها على نحو مستدام لأجل توفير الأمن الغذائى العالمى للأجيال الحاضرة والمقبلة].

المادة ٢- التعاريف

ملحوظة: قررت الهيئة ارجاء النظر فى هذه المادة الى أن يتحقق المزيد من التقدم فى المواد الموضوعية.

المادة ٣: نطاق التعهد

١-٣ يعنى هذا التعهد بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

المادة ٤ - علاقة التعهد بالاتفاقيات الدولية الأخرى

١-٤ لا تؤثر أحكام هذا التعهد على ما لأى [طرف] متعاقد من حقوق وواجبات تترتب على أى اتفاق دولى قائم [إلا إذا كانت ممارسة تلك الحقوق والالتزامات سوف [سيتبين أنها] تلحق ضررا بالغا أو تهدد بصورة خطيرة الموارد الوراثية النباتية [للأغذية والزراعة]].

٢-٤ يفترض فى أى طرف لم يصادق على اتفاقية التنوع البيولوجى ويقبلها أو يوافق عليها أن يقبل بتلك الأحكام الواردة فى الاتفاقية ذات الصلة بالمسائل التى يغطيها هذه التعهد.

المادة ٥ - صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

واستكشافها وجمعها وتوصيفها وتقييمها وتوثيقها

١-٥ [يقوم] [على] كل طرف، وفقا لتشريعاته الوطنية، [وفقا للأحكام ذات الصلة من اتفاقية التنوع البيولوجى]، وبالتعاون مع أطراف أخرى حيثما كان ملائما، أن يدعم اتباع منهج متكامل لاستكشاف الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وجمعها وتوصيفها وتقييمها وتوثيقها وصيانتها واستخدامها المستدام، وذلك [، حيثما كان ملائما] من خلال:

- (أ) اجراء مسح للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وجردها مع مراعاة حالة ودرجة الاختلاف فى العشائر الموجودة، بما فى ذلك تلك الموارد ذات الاستخدامات المحتملة، وتقدير أية أخطار تتعرض لها حسب المستطاع؛
- (ب) تشجيع جمع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمعلومات ذات الصلة بتلك الموارد الوراثية النباتية المعرضة للخطر أو ذات الاستخدامات المحتملة؛
- (ج) دعم جهود المزارعين ومجتمعاتهم المحلية [، حسبما كان ملائما] لادارة الأنواع المزرعية [الأنواع الخاصة بهم] [والأصناف المتنوعة للمزارعين وغيرها] من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؛
- (د) تشجيع صيانة الأقارب المحصولية البرية والنباتات البرية للأغذية والزراعة فى مواقعها الطبيعية [بما فى ذلك ضمن مناطق محمية من خلال [، ضمن جملة أمور أخرى]، دعم جهود المجتمعات المحلية والأصلية]؛

- (هـ) التعاون لتشجيع وضع نظم فعالة وقابلة للاستدامة للصيانة خارج الموقع الطبيعي مع إيلاء الاهتمام الواجب للحاجة الى توثيق كاف وتحديد الخصائص والاكثار والتقييم وتشجيع عمليات تنمية ونقل التكنولوجيا الملائمة لهذا الغرض بهدف النهوض بالاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،
- (و) رصد المحافظة على استمرارية مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ودرجة تنوعها وسلامتها الوراثية.
- ٢-٥ تتخذ الأطراف، حيثما كان ملائما، خطوات لتقليل الأخطار المحيطة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الى حدها الأدنى، أو استئصالها ان أمكن [، بما في ذلك التأثيرات السلبية للكيمويات الزراعية].

المادة ٦ مكرر - الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية

- ٦ مكررا تعمل الأطراف المتعاقدة على وضع ترتيبات ملائمة للسياسات وللجوانب القانونية التي تشجع على الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة أو المحافظة على هذه الترتيبات.
- ٦ مكررا ٢ [قد] [يشمل] الاستخدام المستدام للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة تدابير مثل:
- (أ) اتباع السياسات الزراعية التي تشجع، على النحو المناسب، وضع نظم زراعية متنوعة تعزز الاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي الزراعي والموارد الطبيعية الأخرى والمحافظة على هذه النظم؛
- (ب) تقوية البحوث [الموجهة من الطلب] لتعزيز التنوع البيولوجي من خلال تعظيم التباين النوعي فيما بين المحاصيل وفي داخلها لمصلحة المزارعين، ولاسيما صغارهم، الذين يستنبطون ويستخدمون [الأنواع] [المحاصيل] الخاصة بهم ويطبقون مبادئ إيكولوجية في الحفاظ على خصوبة التربة ومكافحة الأمراض والأعشاب والآفات الأخرى؛
- (ج) التشجيع [، على النحو الملائم،] على جهود تربية النباتات التي تعزز، بمشاركة المزارعين [الكاملة]، ولاسيما في البلدان النامية، قدرات استنباط أصناف متكيفة بصورة محددة مع مختلف الظروف الاجتماعية والاقتصادية والايكولوجية، بما في ذلك في المناطق الحدية؛
- (د) توسيع القاعدة الوراثية للمحاصيل وزيادة نطاق التنوع الوراثي المتاح للمزارعين؛
- (هـ) الترويج [، على النحو الملائم،] [في جميع المناطق الايكولوجية الزراعية] للتوسع في استخدام المحاصيل والأصناف المحلية والمكيفة مع الظروف المحلية والأنواع غير المستخدمة بالقدر الكافي؛

(و) تدعيم [، على النحو الملائم،] التوسع في استخدام تنوع الأصناف والأنواع في الإدارة على مستوى المزرعة وصيانة المحاصيل واستخدامها المستدام، وتوفير صلات قوية مع تربية النباتات والتنمية الزراعية بغية الحد من ضعف المحاصيل والتآكل الوراثي والتشجيع على زيادة الانتاج الغذائي العالمي المتوافق مع التنمية المستدامة.

[وفى هذا الصدد، ستستعرض الأطراف المتعاقدة وتقوم، حسبما يلائم، بتعديل استراتيجيات ولوائح تربية النباتات ذات الصلة بالافراج عن الأنواع وتوزيع البذور.]

[٦ مكرر ٣ تضع الأطراف، أو تحافظ، بقدر المستطاع وعلى النحو الملائم، الوسائل لتنظيم وإدارة الأخطار المرتبطة باستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والافراج عنها، [التي تنطوي على] [التي هي] كائنات حية محورة ناجمة عن التكنولوجيا الحيوية والتي يرجح أن تترتب عليها انعكاسات بيئية معاكسة قد تؤثر على صيانة التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، على أن تراعى أيضا الأخطار التي تتهدد صحة الانسان أو التحكم في هذه الأخطار.]

المادة ٧ : التعاون الدولي العام

٧-١ يقوم كل طرف، حسب الاقتضاء، بدمج الأنشطة المشار إليها في المادتين ٥ و ٦ مكرر في برامجه، والتعاون مع الأطراف الأخرى، سواء مباشرة [أو من خلال المنظمة و/أو غيرها] من المنظمات الدولية ذات الصلة، على صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

٧-٢ يوجه التعاون الدولي، بصورة خاصة، إلى ما يلي:

(أ) بناء قدرات البلدان النامية والبلدان التي تمر بمرحلة التحول الاقتصادي، أو تعزيزها، فيما يتعلق بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام؛

(ب) [تشجيع] [تعزيز] النشاطات الدولية الرامية إلى تدعيم صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتقييمها وتوثيقها وتعزيز مادتها الوراثية وكذلك تربية النباتات وإكثار البذور، وتقاسمها [واتاحة الحصول على] الموارد الوراثية للأغذية والزراعة وتبادلها [وفقا للمادة ١١] والحصول على المعلومات والتكنولوجيا [الملائمة] [ذات الصلة]؛

(ج) [الحفاظ على الترتيبات المؤسسية المنصوص عليها في المواد = = وتعزيزها]؛

ملاحظة: يمكن أن تشير المواد الاسنادية المذكورة هنا، الى شبكات، ونظم معلومات وغيرها من الصكوك ذات الصلة.

(د) [تعزيز، أو انشاء آليات مالية لتمويل] [تحديد الطرق والوسائل لدعم] الأنشطة المرتبطة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.]

المادة ٨ - دور المنظمات الدولية [والتعاون معها]

ملحوظة: أرجأت الهيئة مناقشة هذه المادة.

المادة ٨ مكرر : خطة العمل العالمية

٨ مكرر-١ [ينبغي للأطراف] [تشجع] [تنفذ] الأطراف، حسب مقتضى الحال، [وفقاً للأولويات القطرية]، خطة العمل العالمية المتجددة لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام التي ووفق عليها في ليبزيج في يونيو/حزيران ١٩٩٦ لأجل تعزيز تنفيذ هذا التعهد، [وخاصة المادتين ٥ و ٦]. وتنفذ [وينبغي أن تنفذ] الأطراف خطة العمل العالمية من خلال [التدابير القطرية و]، حسب مقتضى الحال، التعاون الدولي لتوفير اطار متماسك، ضمن جملة أمور أخرى، لبناء القدرات ونقل التكنولوجيا وتبادل المعلومات، [وأساس فنى سليم لاستخدام آلية التمويل المنصوص عليها في المادة ١٤]. [وينبغي للأطراف أن ترصد] ترصد الأطراف تنفيذ خطة العمل العالمية وتوجيه تنفيذها من خلال [هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة] [الجهاز الرياسى المحدد فى المادة ١٣]. [وسيساهم تنفيذ خطة العمل العالمية فى تنفيذ حقوق المزارعين].

المادة ٩ - الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

٩-١ تنشأ الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتمزز. وسوف تشمل الموارد الوراثية النباتية المحفوظة على المستويات القطرية والاقليمية والدولية بهدف تحسين صيانة هذه الموارد وتبادلها واستخدامها لمصلحة التنمية الزراعية المستدامة والأمن الغذائى العالمى والمساهمة فى الاقسام العادل والمتكافىء للمنافع الناجمة عن استخدام هذه الموارد.

٩-٢ تعين الأطراف الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بما فيها المواد التى تحتفظ بها داخل مواقعها الطبيعية وخارج مواقعها الطبيعية، حرصاً على تحديد اسهامها فى الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. وستشجع الأطراف جميع المؤسسات بما فيها المؤسسات الخاصة وغير الحكومية ومؤسسات البحوث والتربية وغيرها على المشاركة فى هذه الشبكة.

٩-٣ تصبح المجموعات الموجودة فى المراكز الدولية للبحوث الزراعية التابعة للجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية تحت رعاية منظمة الأغذية والزراعة، جزءاً من الشبكة الدولية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

٩-٤ ينبغي أن تكون طرق تشغيل هذه الشبكة بسيطة وتحقق مردودية تكاليفها قدر الامكان. [

أو

المادة ٩- الشبكات الدولية للموارد الوراثية النباتية

١-٩ يجرى تشجيع أو إنشاء الشبكات الدولية القائمة على صيانة مجموعات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، على أساس الترتيبات الموجودة، بغرض تحقيق أكمل تغطية ممكنة للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

٢-٩ تقوم الأطراف، على النحو الملائم، بتشجيع جميع المؤسسات، بما فيها المؤسسات الحكومية، والخاصة، وغير الحكومية، ومؤسسات البحوث والتربية وغيرها، على المشاركة في الشبكات الدولية.

المادة ١٠: [الشبكة العالمية للمعلومات][نظم المعلومات] عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

[١-١٠] تتعاون الأطراف على إنشاء شبكة عالمية للمعلومات عن القضايا العلمية والفنية والبيئية والتجارية المتصلة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

أو

[١-١٠] تقام [الشبكة العالمية للمعلومات] [نظم المعلومات] عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وتعزز زيادة معرفة وتفهم أهمية هذه الموارد، [وترشيد المجموعات القائمة]، وتيسير استخدام هذه المجموعات، [وضمنان] وتعزيز التعاون الاقليمي والدولي. ينبغي أن تكون أشكال تشغيل [الشبكة] [نظم المعلومات] بسيطة ومجدية اقتصادياً بقدر الامكان، مستفيدة، ضمن جملة أمور أخرى، من [النظم] [الترتيبات] القائمة.

[٢-١٠] تقدم الأطراف التي تمنح امكانيات الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، أو تحيل الى بلد المنشأ أو الى الجهاز الذى اسند اليه الاشراف على النظام المتعدد الأطراف، مرة واحدة على الأقل فى العام، المعلومات عما يلى:

(أ) حالة الموارد الوراثية التى تلقتها أو حصلت عليها؛

(ب) الاستخدامات الجديدة المكتشفة، إن وجدت، لأى من الموارد الوراثية التى تلقتها أو حصلت عليها؛

(ج) المواد قيد الاستنباط للأغراض التجارية بما فيها الأنواع والأصناف النباتية وسلالات المربين؛

(د) إذا كان هناك أكثر من بلد منشأ، تحدد النسبة من حصة كل بلد من الموارد الوراثية، التي خصصت لجعل الصنف المعنى صنفا تجاريا.]

[٣-١٠ يتعين استنادا الى ابلاغ مقدم من الأطراف، يتعين تقديم انذار مبكر بشأن الأخطار التي تتهدد كفاءة صيانة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة بغرض تأمين سلامة المواد]

[٤-١٠ تتعاون الأطراف، من خلال المنظمات الدولية المعنية، للاضطلاع بعمليات إعادة تقييم دورية لحالة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في العالم لتيسير تحديث خطة العمل العالمية المتجددة المنصوص عليها في المادة ٨ مكررا].

المادة ١١ - الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة

[١١-١^(١) تعترف الأطراف بالحقوق السيادية للدول على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بما في ذلك أن سلطة تقرير اتاحة هذه الموارد تقع على عاتق الحكومات وتخضع لتشريعاتها الوطنية، كما أن على الأطراف، عند ممارسة حقوقها السيادية، أن تيسر الحصول على هذه الموارد دون فرض قيود تتعارض مع أهداف اتفاقية التنوع البيولوجي وهذا التعهد.

[١١-١ و ١١-٢ ولتعزيز اتفاقية التنوع البيولوجي تيسر الأطراف الحصول على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة دون فرض قيود تتعارض مع أهداف اتفاقية التنوع البيولوجي وهذا التعهد، وبطريقة تتسم بالكفاءة والفعالية والشفافية.

١١-٢ توافق الأطراف على انشاء نظام متعدد الأطراف يتسم بالفعالية والكفاءة والشفافية لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ولاقتسام المنافع الناشئة عن استخدام تلك الموارد بطريقة عادلة ومتكافئة، بما في ذلك، ضمن جملة أمور، النقل [الملائم] للتكنولوجيا [ذات الصلة] وبناء القدرات والتبادل [الملائم] للمعلومات [ذات الصلة] والتمويل [المناسب]. وتدرك الأطراف أن الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة يمثل فائدة كبيرة [للأطراف/للمشاركين] في هذا النظام متعدد الأطراف.

١١-٣-١ يتاح الحصول على المواد الوراثية المشمولة بهذا النظام المتعدد الأطراف بأسرع وقت مقابل، أو برسوم، في حالة فرض رسوم، لا تتجاوز الحد الأدنى لتكاليفها.

[١١-٣-٢ يجب أن تبلغ الجهات المتلقية للمواد الوراثية بأنها بقبولها:

^(١) تحفظت الولايات المتحدة في موقفها فيما يتعلق بالمادة ١١-١.

- (أ) تتعهد بأن تستخدم هذه المواد لأغراض البحوث والتربية أو التدريب في مجال الأغذية والزراعة؛
- (ب) تدرك أن أى استخدام آخر لهذه المواد قد يخضع لشروط مختلفة طبقاً لاتفاقية التنوع البيولوجي؛
- (ج) توافق على أن ما تلقتة من مواد لن تقدم لطرف ثالث بدون الموافقة المسبقة عن علم من قبل الجهة المتبرعة؛
- (د) لن تطالب بحقوق تحد من الحصول الميسر و/أو الاستفادة من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي حصلت عليها.

١١-٣-٢ مكرر يتعهد مقدمو الموارد الوراثية، بقبولهم قواعد النظام المتعدد الأطراف المحددة في الملحق**؛

- (أ) بتقديم معلومات كافية عن هذه المواد؛
- (ب) أن يكون الحصول، في حالة خضوع الاقتناء لشروط نوعية، متسقاً مع هذه الشروط.
- ١١-٣-٢ مكرر ثان يوافق [الأطراف/المشاركين] في النظام المتعدد الأطراف على ما يلي:
- (أ) أن يتسق الحصول على المواد المحمية بحقوق الملكية الفكرية مع التشريعات الدولية ذات الصلة؛
- (ب) ان السلالات المتوافرة لدى مربى النباتات، ومواد التربية لدى المزارعين لن تتاح لغيرهم خلال فترة تربيتها، الا بموافقة من استنبطوها.]

أو

- [١١-٣-٢ تعقيب الأطراف التي تحصل على المواد الوراثية بمقتضى هذه المادة بما يلي:
- (أ) أن تستخدم بالكامل لأغراض البحوث والتربية والتدريب؛
- (ب) أن يخضع أى استخدام آخر غير المشار إليه أعلاه للأحكام الأخرى، وفقاً لاتفاقية التنوع البيولوجي، ولا سيما فيما يتعلق باقتسام المنافع الناشئة عن استخدامها بصورة عادلة ومتكافئة؛
- (ج) التعهد بأن تتقاسم مع بلد المنشأ المعلومات الناشئة وأن تيسر الحصول على التكنولوجيا المستخدمة في مجال النشاطات المشار إليها أعلاه بمقتضى شروط تفضيلية وميسرة؛

- (د) توافق على عدم تقديم المواد المتلقاة الى أطراف ثالثة دون موافقة مسبقة من الطرف المقدم هذه المواد؛
- (هـ) التعهد بعدم المطالبة بأية حقوق ملكية بشأن هذه المواد أو أجزاء منها أو مواد استخرجت منها؛
- (و) يخضع الحصول على سلالات المربين والأصناف الخاصة بالمزارعين وغير ذلك من المواد قيد الاستنباط لتقدير مستنبتها خلال فترة الاستنباط.]

أو

- [١١-٣-٢ تبليغ الأطراف المتلقية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، في إطار هذا النظام متعدد الأطراف، بأنها ملتزمة بمقتضى هذه المادة بأن:
- (أ) تتعهد بأن تستخدم كلية لأغراض البحوث والتربية أو التدريب في مجال الأغذية والزراعة؛
- (ب) تخضع جميع استخدامات الموارد الوراثية النباتية لأغراض الأغذية والزراعة، بما في ذلك الاستخدامات التجارية، لتقاسم المنافع بصورة عادلة ومتكافئة في إطار هذا النظام متعدد الأطراف؛
- (ج) يخضع أى استخدام، لغير أغراض الأغذية والزراعة، لأحكام اتفاقية التنوع البيولوجي، فيما يتعلق باقتسام المنافع الناشئة بصورة عادلة ومتكافئة؛
- (د) توافق على عدم اعطاء المواد التي تتلقاها غير الأطراف في هذا التعهد؛
- (هـ) لا تطالب بأى حقوق تحد من الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تلقتها و/أو استخدامها.
- (و) تخضع سلالات المربين ومواد التربية الزراعية وغير ذلك من المواد الجارى استنباطها، لتقدير المستنبتين خلال فترة استنباطهم لها.]
- ١١-٣-٣ [تقدم الأطراف، في إطار النظام متعدد الأطراف، أو تسمح بالحصول على الموارد الوراثية النباتية التالية المحفوظ بها في مجموعات مخصصة من جانب حكومات البلدان وذلك لأغراض البحوث والتربية أو التدريب لأغراض الأغذية والزراعة:
- (١) جميع المواد المدرجة في الملحق الأول بالمادة ١١ بهذا التعهد،

(٢) المواد غير المدرجة في الملحق الأول والتي تم الحصول عليها قبل سريان هذا التعهد بشرط أن يخضع الحصول على أى من هذه المواد التي تم الحصول عليها بمقتضى شروط نوعية، لتلك الشروط.

١١-٣-٤ توافق الأطراف على حصول الأطراف فى هذا [التعهد] على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وفقا للأحكام التالية:

(أ) يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية [المشار إليها فى الملحق الأول] بهذا [التعهد] وفقا للنظام متعدد الأطراف المبين فى هذه المادة،

(ب) يتحدد الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة غير المدرجة فى [الملحق الأول] بهذا التعهد بمعرفة الأطراف المتعاقدة، بشروط يتفق عليها بصورة متبادلة، مع مراعاة أحكام اتفاقية التنوع البيولوجي.

١١-٣-٥ يخضع [الجهاز الرئاسي] الملحق الأول للاستعراض المستمر بغرض [توسيع] نطاقه [زيادته] [والتوصل فى نهاية الأمر الى تغطية أكثر اكتمالا للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة]. وتجري التعديلات على الملحق وفقا للاجراءات المنصوص عليها فى المادة = بهذا التعهد.

١١-٣-٦ (أ) تتخذ الأطراف الاجراءات التشريعية والادارية أو المتعلقة بالسياسات [لتعزيز] [لضمان] المشاركة فى النظام متعدد الأطراف من جانب الهيئات الواقعة فى نطاق ولايتها. ويحكم القانون المحلى السارى العلاقات بين الطرف والجهة المشاركة. غير أن الطرف سوف يطلب اضطلاع الجهة المشاركة بالالتزامات المنصوص عليها فى النظام متعدد الأطراف، وألا تتصرف بطريقة تشكل انتهاكا للالتزامات التى قبلها الطرف بمقتضى هذا التعهد أو بمقتضى الاتفاقيات الدولية ذات الصلة.

(ب) تطبق أيضا شروط الحصول، الواردة فى هذا التعهد، على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التى تحتفظ بها مراكز البحوث الدولية التى تخطر جهة الايداع بقبولها رسميا بالالتزام بالأحكام ذات الصلة الواردة فى هذا التعهد.

(ج) لا تفرض الدول الأطراف فى هذا التعهد أية تدابير لتقييد الحصول على المادة الوراثية المحفوظ بها فى مجموعات أى مركز من مراكز البحوث الزراعية الدولية.

ملحق للمادة ١١
قائمة أولية بالمحاصيل للملحق الأول

الاسم الشائع	الجنس ^(١)	الاسم الشائع	الجنس ^(١)
الأرز	<i>Oryza</i>	قصب السكر	<i>Saccharum</i>
الشوفان	<i>Avena</i>	الشمندر	<i>Beta</i>
الراى	<i>Secale</i>	القرع	<i>Cucurbita</i>
الشعير	<i>Hordeum</i>	الطماطم	<i>Lycopersicon</i>
الدخن	<i>Pennisetum</i>	جوز الهند	<i>Cocos</i>
	<i>Setaria</i>	القلقاس	<i>Xanthosoma</i>
	<i>Panicum</i>	قلقاس تارو	<i>Colocasia</i>
	<i>Eleusine</i>	الكرنب، اللفت، الخردل	<i>Brassica</i>
الذرة	<i>Digitaria</i>		
	<i>Zea</i>	البصل، الكراث، الثوم	<i>Allium</i>
الذرة الرفيعة	<i>Sorghum</i>	الحمص	<i>Cicer</i>
القمح	<i>Triticum</i>	الفاول (فول الخيل)	<i>Vicia</i>
الفاول السودانى	<i>Arachis</i>	بسلة هندية	<i>Cajanus</i>
اللوبياء	<i>Vigna</i>	البطيخ	<i>Cucumis</i>
البسلة	<i>Pisum</i>	الكتان	<i>Linum</i>
الفاصوليا	<i>Phaseolus</i>	عياد الشمس	<i>Helianthus</i>
العدس	<i>Lens</i>	القطن	<i>Gossypium</i>
فول الصويا	<i>Glycine</i>	زيت النخيل	<i>Elaeis</i>
البطاطا	<i>Solanum</i>	الأعلاف الخضراء	
البطاطا الحلوة	<i>Ipomoea</i>	الأعشاب	<i>Gramineae</i>
اليام	<i>Dioscorea</i>		<i>Agropyron</i>
الكسافا	<i>Manihot</i>		<i>Agrostis</i>
الموز الأفريقى	<i>Musa</i>		<i>Alopecurus</i>
الحمضيات	<i>Citrus</i>		<i>Andropogon</i>
			<i>Arrhenatherum</i>

<u>الاسم الشائع</u>	<u>الجنس^(١)</u>	<u>الاسم الشائع</u>	<u>الجنس^(١)</u>
	<i>Axonopus</i>		<i>Bauhinia</i>
	<i>Brachiaria</i>		<i>Calopogonium</i>
	<i>Bromus</i>		<i>Canavalia</i>
	<i>Bothriochloa</i>		<i>Centrosema</i>
	<i>Cenchrus</i>		<i>Clitoria</i>
	<i>Chloris</i>		<i>Coronilla</i>
	<i>Cynodon</i>		<i>Desmodium</i>
	<i>Dactylis</i>		<i>Dioclea</i>
	<i>Elymus</i>		<i>Galactia</i>
	<i>Festuca</i>		<i>Indigofera</i>
	<i>Hyparrhenia</i>		<i>Lablab</i>
	<i>Ischaemum</i>		<i>Lathyrus</i>
	<i>Lolium</i>		<i>Lespedeza</i>
	<i>Melinis</i>		<i>Leucaena</i>
	<i>Panicum</i>		<i>Lotus</i>
	<i>Paspalum</i>		<i>Lupinus</i>
	<i>Pennisetum</i>		<i>Macroptilium</i>
	<i>Phalaris</i>		<i>Medicago</i>
	<i>Phleum</i>		<i>Melilotus</i>
	<i>Poa</i>		<i>Neonotonia</i>
	<i>Schizachyrium</i>		<i>Onobrychis</i>
	<i>Setaria</i>		<i>Pueraria</i>
	<i>Themeda</i>		<i>Stizolobium</i>
			<i>Stylosanthes</i>
	<i>Leguminosae</i>		<i>Teramnus</i>
	<i>Aeschynomene</i>		<i>Tephrosia</i>
	<i>Alysicarpus</i>		<i>Trifolium</i>
	<i>Arachis</i>		<i>Trigonella</i>
			<i>Vetiveria</i>
			<i>Zornia</i>

البقوليات

(١) تبين الأجناس لمجرد توضيح الجنس الذي ينتجى إليه محصول بعينه.

ملحوظة: المواد المرقمة من ٣-١١ الى ٧-١١ هي نصوص مدمجة أعدتها هيئة المكتب أثناء دورتها السابعة، ولم تجد الدورة الاستثنائية الرابعة وقتنا لدراستها.

[٣-١١] لأى طرف أن يقترح تعديل الملاحق ألف، باء وجيم ويعرض على هيئة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة لدراسته. وتحيل أمانة الهيئة نص التعديل المقترح على الأطراف قبل ثلاثة أشهر على الأقل من اجتماع الهيئة.

٤-١١ توافق الأطراف بأن أى موارد وراثية نباتية يتم الحصول عليها بموجب أحكام هذا التعمد للاستخدام فى الأغذية والزراعة، وتستخدم فى وقت لاحق لأية أغراض تجارية أخرى، تلتزم كذلك بضمان التقاسم العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة عن مثل هذا الاستخدام غير الزراعى.

٥-١١ لن يسمح لغير المشاركين فى الشبكة الدولية بالحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الموجودة فى الشبكة الدولية، الا بشروط محددة يجرى التفاوض بشأنها من جانب [هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة لدى المنظمة]/[الجهاز الرياسى].

٦-١١ يتعين على مقدم الطلب للحصول على الموارد الوراثية، قبل أن يمنح حق الحصول عليها، أن يفى بالشروط المحددة فى أية معايير دولية عامة متفق عليها، بما فيها على الأخص مدونة السلوك بشأن جمع المادة الوراثية النباتية ونقلها لدى منظمة الأغذية والزراعة.

٧-١١ لا يتاح الحصول على السلالات الخاضعة للملكية مربي النباتات وعلى أصناف المزارعين، خلال فترة استنباطها، الا بموافقة من استنبطوها، شريطة ألا تتعارض مع ممارسة حق الموافقة مع أهداف هذا التعمد.

المادة ١٢ - حقوق المزارعين ^(١) ^(٢)

١-١٢ (أ) تعترف الأطراف بالاسهام الهائل الذى قدمه المزارعون من جميع أقاليم العالم، ولاسيما المزارعين فى مراكز المنشأ والتنوع المحصولى، وما زالوا يقدمونه لأجل صيانة الموارد الوراثية النباتية وتنميتها التى تشكل قاعدة الانتاج الغذائى والزراعى فى مختلف أنحاء العالم.

^(١) يقتضى الأمر وضع تعريف لحقوق المزارعين والمزارعين والمجتمعات الزراعية لاستخدامها فى كل النص.

^(٢) يقترح اقليم أوروبا، لأغراض هذا التعمد، أن يشمل المزارعين والمجتمعات الزراعية المجتمعات الأصلية والمحلية التى تجسد أنماط الحياة التقليدية ذات الصلة بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.

(ب) [وتشكل هذه الاسهامات [الأساس]/[أساس] [حقوق المزارعين فيما يتعلق بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة]، حسبما فصلتها المادة ١٢-٣] [ولتنفيذ] [مفهوم حقوق المزارعين] [حقوق المزارعين] حسبما [عالجه قرار المنظمة ٨٩/٥] [وقرارات المنظمة الأخرى ذات الصلة] [الذى سيعالج على المستوى القطرى من طريق] [] [التدابير المناسبة، [التي تعكس القدرات والاحتياجات القطرية] [التي تعد غير تمييزية وغير مسببة لاختلالات تجارية،]] [اللازمة للأطراف و/أو المزارعين كى يواصلوا صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وإدارتها وتحسينها].

١٢-٢ [تعترف الأطراف بأن [مبدأ] مسؤولية تنفيذ [حقوق] المزارعين [لديهم]، فى ارتباطها بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،] [حقوق المزارعين] [فرادى و/أو مجتمعين، حيثما تقرها التشريعات الوطنية]، تقع على عاتق [الحكومة الوطنية] [الحكومات الوطنية] [والمجتمع الدولى، كمستفيد من الموارد الوراثية النباتية التى طورها المزارعون وصانوها]. وأن المجتمع الدولى [كمستفيد من الموارد الوراثية النباتية التى طورها المزارعون وصانوها، مسؤول كذلك عن] [الاعتراف بحقوق المزارعين وعن] [العمل على] [مساعدة الحكومات الوطنية لغرض [ضمان/تشجيع] المنافع المتكافئة للأجيال الحاضرة والمقبلة من المزارعين والمجتمعات المحلية [الأصلية]].

أو

[تعترف الأطراف بالحاجة الى تعزيز جهود مزارعيها لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام].

١٢-٣ [تتخذ/ ينبغى أن يتخذ] [كل طرف/ الأطراف] [بالتالى التدابير، حسب الاقتضاء، بما فى ذلك التدابير الادارية والتشريعية وفى مجال السياسات، وفقا [لاحتياجاته وألوياته]/[وفقا لأولوياتهم كل على حدة]، لأجل:

(أ) مساعدة المزارعين والمجتمعات المحلية الزراعية [التقليدية]، خاصة فى مناطق المنشأ/تنوع الموارد الوراثية النباتية]، على الاسهام فى تطوير وصيانة وتحسين وتقييم الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، من خلال المشاركة فى انشاء أو تعزيز الترتيبات المناسبة، [ومشاركة المزارعين والمجتمعات المحلية الزراعية [التقليدية] لديها]، مثل:

- (١) النظم القطرية [والاقليمية] للمادة الوراثية؛
 - (٢) المبادرات التى تروج استخدام المحاصيل التى لا تستخدم على نطاق واسع واجراء البحوث فيها.
- (ب) [رهننا بالتشريعات الوطنية،] ضمان أن تنفيذ البرامج الدولية المزارعين [بصورة مباشرة] من خلال تعزيز نشاطاتهم فى صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.]

أو

[العمل مع البرامج الدولية ذات الصلة لفائدة المزارعين و] لتعزيز أنشطتهم في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام.]

(ج) [التنفيذ الفعال للتدابير المشار إليها في المادة...^(٢)، وفقا لقدراتها القطرية، بحيث يساهم ذلك في ضمان المنافع للمزارعين و]لمجتمعاتهم] للمجتمعات [التقليدية/ والزراعية/ والأهلية/ والمحلية للمزارعين.]

(د) دعم أنشطة إجراءات البحوث والتدريب وبناء القدرات على المستوى المحلي، بمشاركة [تامة] من جانب المجتمعات المحلية المعنية مع التركيز بصورة خاصة على المزارعات، [بما فى ذلك/ و] تدابير [مراجعة] التسهيلات الائتمانية وقواعد السوق.] [التي تحكم حصول المزارعين على الموارد الوراثية النباتية لتعزيز الموارد الوراثية التقليدية، وإقامة نظم لتطويرها وتبادلها باتخاذ عدة تدابير، من بينها، ازالة العقبات المالية والتسويقية التي تعوق مثل هذه النظم، ولصيانة هذه الموارد وتنميتها واستخدامها المستدام، ونقل التكنولوجيا التي تحمى معارف [المزارعين التقليديين/ المعارف التقليدية] والخبرات والممارسات التقليدية للمزارعين.] ودمجها وتعزيزها.

(هـ) [تيسير [دمج] معارف المزارعين التقليديين/ المعارف التقليدية للمزارعين] وخبراتهم وممارستهم، بطريقة مناسبة فى التكنولوجيات الحديثة حسبما كان ذلك ملائما.]

(و) تشجيع البحوث الزراعية العلمية والتكنولوجية القطرية والدولية التي تدعم وتعزز، على النحو الملائم، نظم المعارف المتوفرة لدى المزارعين والمتصلة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

(ز) [الاعتراف بالحقوق التقليدية للمزارعين ومجتمعاتهم المحلية فى الاحتفاظ بالبذور وأية مواد أخرى للاكثار النباتى لديهم واستخدامها وتبادلها واقتسامها وتسويقها، والمحافظة على هذه الحقوق.]

أو

[وفقا للتشريعات الوطنية] الاعتراف [وحماية] الحقوق [والممارسات] التقليدية للمزارعين ولمجتمعاتهم المحلية فى الاحتفاظ [بالأصناف الخاصة بهم] [بالأصناف/ والأنواع الأصلية الخاصة بالمزارعين] [بالبذور و]أية] مواد للاكثار

^(٢) يقترح اقليم أوروبا أن يكون عنوان المادة ** (المادة هـ فى السودة الرابعة للتفاوض) "الالتزامات القطرية ازاء صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام".

النباتى [خاصة بهم] [من أصنافهم المحلية أو الأصناف الخاصة بالمزارعين] واستخدامها وتبادلها واقتسامها وتسويقها
- بما فى ذلك الحق فى إعادة استخدام البذور المحفوظة فى المزارع [فى مزارعهم] [وفقا لاتفاقية التنوع البيولوجى]
[حسب مقتضى الحال]. [

أو

حماية قدرات المزارعين ومجتمعاتهم المحلية على الاحتفاظ بالبذور التى يدخرونها فى مزارعهم ومواد الاكثار النباتى
الأخرى واستخدامها بما فى ذلك القدرة على إعادة الاستخدام: كذلك [تبادل وتقاسم البذور ومواد الاكثار النباتى
الأخرى المحتفظ بها تحت الملكية العامة، وتسويقها بما يتسق مع التشريعات الوطنية].

أو

[حماية، بالاتساق مع التشريعات القطرية والدولية، حسب مقتضى الحال، قدرات المزارعين ومجتمعاتهم
المحلية على مواصلة استخدام وتبادل وتسويق البذور ومواد الاكثار النباتى الأخرى الخاصة بأصناف المزارعين/الأنواع
الأصلية].

(ج) [انشاء وتنفيذ صندوق دولى (المشار اليه فى المادة **) ووضوح آلية تنفيذية لضمان صيانة الموارد الوراثية النباتية
واستخدامها المستدام، والمعارف التقليدية للمزارعين، وتيسير وضمان الحصول على التكنولوجيا الجديدة، والاقتسام
المتكافىء للمنافع الناشئة عن المنتجات التى يتم الحصول عليها باستخدام الموارد الوراثية النباتية لمصلحة الأجيال
الحالية والمقبلة من المزارعين].

أو

[بذل الجهود الملائمة لحشد الموارد المالية الكافية لدعم أنشطة المزارعين لصيانة الموارد الوراثية النباتية
واستخدامها على نحو مستدام [دونما تقييد على التجارة أو الاخلال بها]. وفي هذا الشأن، ينبغي أن تسعى الأطراف
الى الاستفادة الكاملة من جميع مصادر وآليات التمويل القطرية والثنائية والمتعددة الأطراف وتحسين نوعيتها، والى
اشراك المصادر والآليات التابعة للقطاع الخاص: بما فى ذلك المنظمات غير الحكومية].

(ط) [[رهنا بالتشريعات الوطنية، تشجيع] اقرار و [ضمان حقوق المزارعين [لديهم] فى الاقتسام الكامل]]
[السعي لاقتسام] للمنافع الناشئة عن الاستخدام [المباشر] للموارد الوراثية النباتية، على أساس عادل ومتكافىء [و]
حسب شروط يتفق عليها بصورة متبادلة، بما فى ذلك [من خلال نقل التكنولوجيا،] [الاشترك فى البحوث، والحصول
على نتائج البحوث والتطوير [، حيثما يكون ملائما،] الناشئة [فى الحاضر والمستقبل] عن الاستخدام المحسن للموارد

الوراثية النباتية عن طريق تربية النباتات [وغيره من الأساليب العلمية الحديثة، والناشئة كذلك عن استخدامها التجاري].

(ي) [ضمان حماية المعارف [الفردية و/أو] الجماعية، ومصادر الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يحتفظ بها ويطورها المزارعون ومجتمعاتهم [الزراعية/المحلية] وتشجيع هذه المعارف من خلال سن وتنفيذ التشريعات الملائمة [في شكل نظام للحقوق الجماعية] التي تهيئ الحماية الكافية للمعارف التقليدية أو الأصلية، والمستحدثات والمواد والممارسات الخاصة بالمزارعين وبواسطتهم المجتمعات [الزراعية/المحلية]، وتشجيع التقاسم المنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة].

(ك) [الترويج لنظم [و/أو الآليات الأخرى] الحماية القانونية على المستوى القطرى من أجل تحقيق الفعالية لحقوق المزارعين [و/أو ما يتصل بها من تقاسم منصف وعادل للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة].

أو

[وضع نظم على المستوى القطرى [بما فى ذلك النظم النوعية] حسب مقتضى الحال [المتصلة]/[لضمان/الترويج] للتقاسم المنصف والعادل للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة].

(ل) [التشجيع على انشاء نظام دولى فريد يعترف بمعارف وابتكارات وممارسات المزارعين والمجتمعات التقليدية ويحميها، ومكافأتهم عليها واسداء المشورة بشأن صياغة هذا النظام].

(م) [تشجيع] [ضمان] مشاركة المزارعين [لديهم] والمجتمعات الزراعية المحلية فى [استعراض و] تنفيذ التدابير المنصوص عليها بموجب هذا [التعهد [هذه المادة] [والصندوق الدولى المشار اليه فى المادة **]، والتي [قد] [سوف] تشمل بدء عملية استشارية مرنة [مستمرة] لتحقيق هذا الهدف [والمشاركة فى وضع وتنفيذ الاجراءات القانونية بشأن حقوق المزارعين على المستويين القطرى والدولى].

(ن) [التأكد من الحصول على الموافقة المسبقة عن علم من جانب المزارعين والمجتمعات المحلية المعنية، وذلك قبل القيام بجمع الموارد النباتية؛ وتطوير أنظمة تسجيل التنوع الحالية لأجل تحديد وتسجيل، حسب المقتضيات، أنواع الموارد الوراثية النباتية المقدمة من المزارعين والمجتمعات الزراعية؛ والمطالبة بالاعلان عن منشأ الموارد الوراثية النباتية المستخدمة فى استنباط الأصناف للأغراض التجارية].

(س) [مراجعة وتقييم وتعديل، إذا اقتضى الحال، نظم حقوق الملكية الفكرية، وحياسة الأراضي، وقوانين البذور حرصاً على ضمان اتساقها مع أحكام هذه المادة.]

المادة ١٣ – [الجهاز الحكومي الدولي]؛

رصد الأعمال والاجراءات ذات الصلة التي تتخذها [منظمة الأغذية والزراعة]

ملحوظة: قررت الهيئة ارجاء مناقشة هذه المادة

المادة ١٤ – الضمانات المالية

ملحوظة: قررت الهيئة ارجاء مناقشة هذه المادة

المرفق دال

مقترحات بشأن تقاسم المنافع مقدمة من اقليم افريقيا، اقليم أوروبا وماليزيا للدورة الاستثنائية الرابعة لهيئة الموارد الوراثية

١- مقترحات بشأن اقتسام المنافع مقدمة من اقليم أفريقيا

- (أ) تنشئ الأطراف نظاما لجمع ونشر المعلومات الفنية المستمدة من البحوث وأعمال تنمية الموارد الوراثية في اطار النظام المتعدد الأطراف.
- (ب) تضع الأطراف نظاما لتحديد الاحتياجات الفنية للأطراف خاصة البلدان النامية الأطراف، فيما يتعلق باجراء البحوث عن المحاصيل وتنميتها في اطار النظام المتعدد الأطراف، كما تتخذ الترتيبات لنقل هذه التكنولوجيات بما في ذلك توفير التدريب.
- (ج) توافق الأطراف أن حماية حقوق الملكية الفكرية على مواد الاكثار لا تطبق في بلد أو بلدان المنشأ لمادة وراثية دخلت في أصولها.
- (د) يتبنى كل طرف التشريعات القطرية والترتيبات المؤسسية التي تحول دون الحصول غير المرخص به على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

أو:

- (هـ) لا تمنح الأطراف ولا تعترف بحماية حقوق الملكية الفكرية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في اطار النظام المتعدد الأطراف.

أو:

- (هـ ١) يتقاسم المتلقي، وفقا للصيغة الواردة في الفقرة التالية المنافع الناشئة عن الاستخدام التجاري للمواد المستمدة من الموارد الوراثية النباتية في النظام متعدد الأطراف، والتي حصلت على حماية حقوق الملكية الفكرية.
- (هـ ٢) يكون مبلغ المساهمة في الصندوق المشار اليه في الفقرة (هـ ١) [عشرة في المائة] من قيمة السلع المنتجة باستخدام مواد وعملية تتمتع بحماية حقوق الملكية الفكرية، أو منتج مستمد من الموارد الوراثية المتحصلة.
- (هـ ٣) تنشئ الأطراف صندوقا لتنفيذ الأنشطة بموجب هذا التعهد، ويستمد الصندوق موارده المالية من التسويق التجاري للموارد الوراثية المحصولية في اطار النظام المتعدد الأطراف، ومن الآلية التمويلية لاتفاقية التنوع البيولوجي، وكذلك من أي مساهمات طوعية ومصادر أخرى قد يقرر مؤتمر الأطراف في هذا التعهد بشأنها.

(هـ ٤) بالنسبة للموارد الوراثية النباتية التي جمعت قبل سريان [التعهد الدولي] [اتفاقية التنوع البيولوجي]، وحيث يكون بلد المنشأ معروفاً، تعود نسبة النصف من المنافع المالية الناشئة عن التسويق التجاري، الى البلد المعنى. وفي حالات أخرى، يضع مؤتمر الأطراف في هذا التعهد دليلاً لكل بلد فيما يتعلق بكل محصول في إطار النظام المتعدد الأطراف، يتضمن التنوع الوراثي لذلك المحصول في ذلك البلد، في علاقته مع التنوع الوراثي العالمي للمحصول المعنى. وتقسم نسبة النصف من المنافع المالية المستمدة من التسويق التجاري لذلك المحصول والتي أودعت في الصندوق، طبقاً للفقرة (هـ ٣) أعلاه، ما بين البلدان الأطراف بنسب تبعاً لدليل كل منهم.

(و) تضمن الأطراف اقتسام المنافع الناشئة عن التسويق التجاري للموارد الوراثية النباتية خارج إطار النظام المتعدد الأطراف، مع بلد أو بلدان المنشأ بصورة عادلة ومتكافئة استناداً الى شروط متبادلة متفق عليها.

وبالتالي يضمن الطرف الذي يعمل متلقى المادة الوراثية ضمن نطاق ولايته، من خلال السلطة المختصة لديه، اتساق مسلك المتلقى مع اشتراطات هذا التعهد، ويكفل التقاسم العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة من التسويق التجاري للموارد الوراثية النباتية.

٢- مقترحات بشأن اقتسام المنافع في إطار النظام المتعدد الأطراف مقدم من اقليم أوروبا

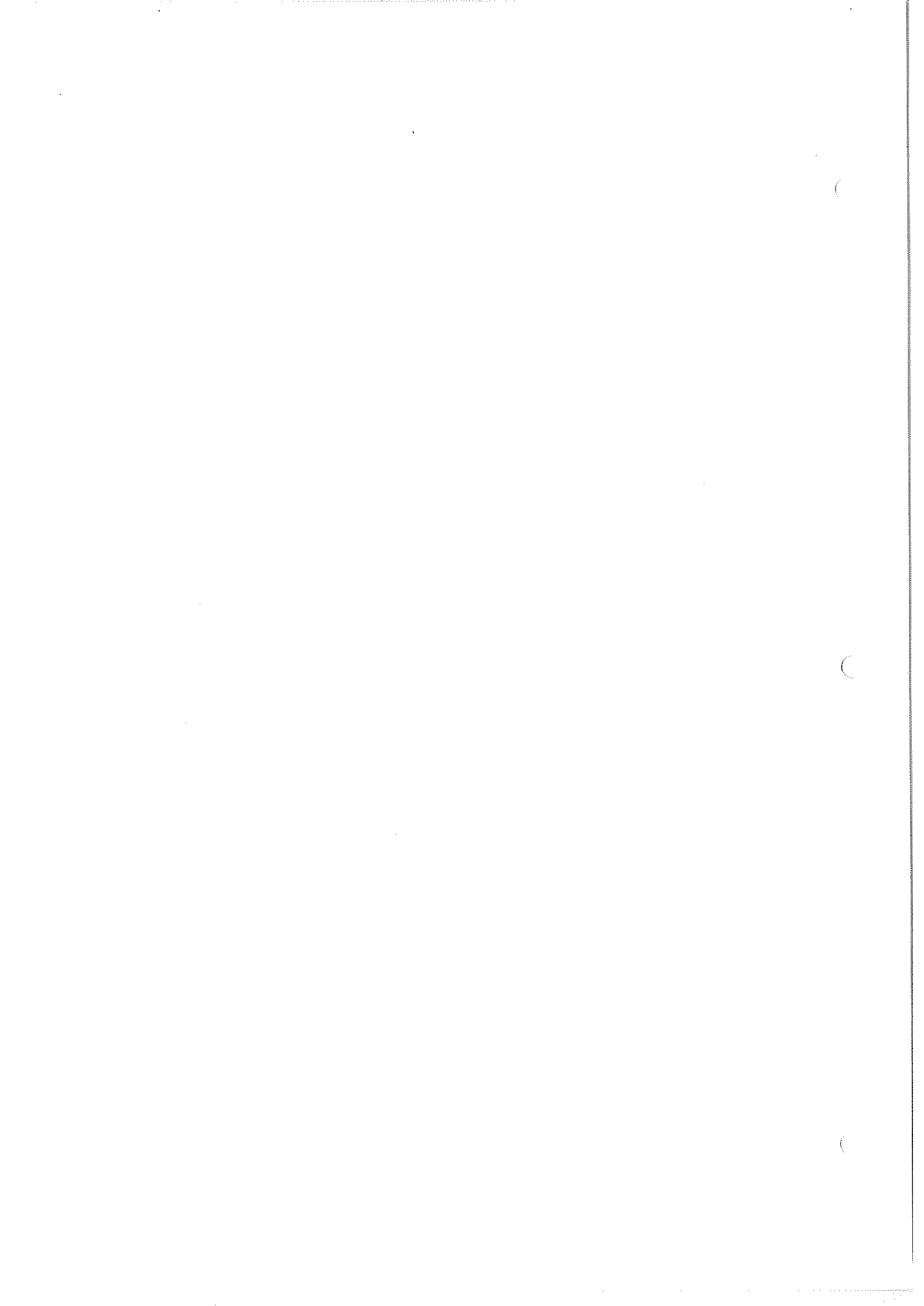
- ١ - توافق الأطراف على اتباع منهج متعدد بشأن اقتسام المنافع، ومقره بما يلي:
 - (أ) أن المنافع الناشئة من استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة متباينة؛
 - (ب) أن المنافع يجري تقاسمها من خلال النظام المتعدد الأطراف، مستقلة عن المعاملات الفردية بين [الأطراف] [المشاركين]؛
 - (ج) أن تقاسم المنافع ينبغي أن يتسم بالوضوح وينظمه [الأطراف] [المشاركون]، وفقاً لقواعد متفق عليها؛
 - (د) أن تقاسم المنافع ينبغي أن يساهم، ضمن جملة أمور أخرى، في تحقيق الأمن الغذائي والزراعة المستدامة في الأجل الطويل، على المستويات المحلية والاقليمية والعالمية.

- ٢ - تشمل المنافع التي يتم تقاسمها بموجب هذا [التعهد]:
 - صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام،
 - الحصول الميسر المتبادل على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،
 - الحصول الميسر على المعلومات بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،
 - تدعيم الحصول على آليات التمويل القائمة،
 - زيادة إتاحة مواد الزراعة المطوعة عالية النوعية،
 - التعاون في جمع المواد، والبحوث، والتدريب، ونقل التكنولوجيا وبناء القدرات المرتبطة، ضمن جملة أمور أخرى، بالجوانب القانونية والاقتصادية للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة،

- توسيع الشبكات الاقليمية القائمة، وشبكات اقليمية جديدة حسبما كان ملائما [حسبما حدد في المادتين ٩ و١٠].
- ٣ - [للأطراف] [للمشاركين] المشتركين في النظام المتعدد الأطراف الحق في المنافع الناشئة من تبادل المواد الواردة في الملحق ١.
- ٤ - تتحقق المنافع من خلال منهاج أصحاب المصلحة المتعددين الذي يوفر مردودية التكاليف ويقلل الازدواجية. وينطوي هذا على مايلي:
- (أ) تشغيل النظام المتعدد الأطراف من خلال [وضع] استراتيجيات ومنهجيات متكاملة، وشبكات، وأنشطة وبرامج مشتركة؛
- (ب) تشمل [المدخلات] التي يقدمها [الأطراف] [المشاركون] للنظام المتعدد الأطراف، حسبما كان ملائما عناصر من المنافع المذكور وصفها [أعلاه]؛
- (ج) زيادة تنسيق النظم والآليات القائمة.
- ٥ - تسعى [الأطراف] في هذا [التعهد] فرادى الى الاقتسام العادل والمتكافئ للمنافع الناشئة من استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة [طبقا للمادة ١٢].

٣- مقترحات بشأن اقتسام المنافع مقدمة من ماليزيا

يتعهد كل طرف في هذا التعهد بتسديد اشتراكات سنوية، للصندوق الدولي الذي يتم انشاؤه بمقتضى المادة = =، تمثل = = في المائة من قيمة المحاصيل التي انتجت في أراضيها من خلال استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المبينة في الملحق ١ لهذا التعهد، حيثما انتجت هذه المحاصيل من، أو من خلال، المواد الوراثية النباتية أو العمليات ذات الصلة التي التمس لها حماية الفكرية الملكية بموجب تشريعاته القطرية. ولهذا الغرض، تحسب قيمة المحاصيل استنادا الى المساحة المزروعة من المحاصيل التي تم حصادها مضرورية في متوسط الانتاجية القطرية للهكتار الواحد لهذه المحاصيل، ومتوسط السعر خارج المزرعة في السنة الجارية.



المرفق هاء

بيانات المكتب القانوني في المنظمة والمراقبين خلال الدورة الاستثنائية الرابعة
لهيئة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بشأن عدة فقرات (١٢-١٣) و(س) من المادة ١٢

١ - مداخلة المستشار القانوني أثناء اجتماع مجموعة العمل مفتوحة العضوية
(بعد ظهر يوم ١٢/٤/١٩٩٧)

أثار مندوب كولومبيا وهولندا الموقران مسألة تتعلق بالعلاقة، والتوافق، إن وجد، بين الفقرة (١) من المادة ٣-١٢ على النحو الوارد بالصفحة ١١ من الوثيقة CGRFA/IUND/4 Rev.1 Add.1، وأحكام اتفاقية حقوق الملكية الفكرية ذات العلاقة بالتجارة.

ان هذه الفقرة لها علاقة بالمادة ٢٧-٣ (ب) من الاتفاقية المذكورة فيما يتعلق بما تشير اليه من نظام الحماية الفريد. ولاشك في أن النظام المقترح في الفقرة (١) للاعتراف بمعارف المزارعين والمجتمعات التقليدية وابتكاراتهم وممارساتهم وحمايتهم وتعويضها يتوافق مع النظام الفريد لحماية الأنواع النباتية في اتفاقية حقوق الملكية الفكرية ذات العلاقة بالتجارة.

والواقع أن مفهوم النظام الفريد في تلك الاتفاقية هو مفهوم عام للغاية يتيح للدول ممارسة قدر كبير من حرية التصرف. فتلك الاتفاقية لا تعطى أية اشارة مباشرة الى العناصر أو المكونات التي ينبغي ادراجها في النظام الفريد، كما أنها لا تقتضى اتباع معايير الاتحاد الدولي لحماية الأصناف النباتية الجديدة التي هي نظام فريد بالفعل لحماية الأصناف النباتية وإن لم يكن النظام الممكن الوحيد. ومع ذلك يمكن، من زاوية السياق العام لاتفاقية حقوق الملكية الفكرية ذات الصلة بالتجارة، إضافة بعض الاشتراطات الدنيا في النظام الفريد وهي: (١) يجب أن يكون، من المفهوم العام على الأقل، نظاما يحمى حقوق الملكية الفكرية، (٢) ينبغي أن يطبق، من حيث المبدأ، على جميع الأصناف النباتية المتداولة في التجارة، (٣) ينبغي أن يكون فعالا، أى قابلا للانفاذ، (٤) ينبغي أن يخلو من التمييز فيما يتعلق ببلد المنشأ المطبق (مبدأ المعالجة القطرية)، (٥) ينبغي أن يمنح معاملة الدولة الأكثر رعاية.

ويمكن أن تضيف كل دولة الى هذه العناصر ما تراه من العناصر الأخرى ذات الطابع الفني الغالب (التي تتعلق مثلا بالتعريف الجديد للموضوعات الصالحة للحماية، والاشتراطات الجديدة أو المختلفة للحماية، والنطاق والمدة الموسعين للحماية) أو ذات الطابع السياسي (مثل الحصول على الموارد الوراثية وتقاسم المنافع والاعتراف بمعارف المزارعين ومجتمعاتهم التقليدية).

ولا تشمل الاتفاقية الخاصة بجوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة الاعتراف بمعارف المزارعين والمجتمعات التقليدية كعنصر أساسى في النظام الفريد لحماية الأصناف النباتية إلا أنه يمكن إضافة هذا الاعتراف

كعنصر اضافى. وثمة مسألة أخرى تتعلق بما اذا كان ينبغي جمع هذا الاعتراف والمبادئ المستمدة من اتفاقية التنوع البيولوجى مثل الحصول على المواد الوراثية وتقاسم المنافع فى تشريع شامل واحد أم ينبغي معالجتهما كتشريعيين منفصلين. أن هذه مسألة ينبغي أن تقررهما كل دولة.

٢ - بيان المراقب من الاتحاد الدولى لحماية الأصناف النباتية الجديدة^(١)

يعنى تعبير "النظام الفريد للحماية" من الناحية العملية "نظاما خاصا للحماية صمم لخدمة موضوع محدد. وتعد حماية الأصناف النباتية بمقتضى اتفاقية حماية الأصناف النباتية الجديدة مثلا لهذا النظام." ولم يصمم هذا النظام الا لحماية الأصناف النباتية، ولم تجر أقلمته لحماية المعارف الأهلية.

وترسى الاتفاقية الخاصة بجوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة معايير الزامية دنيا لحماية الملكية الفكرية التى ينبغي توافرها فى أراضي البلدان الأعضاء فى منظمة التجارة العالمية. وتنص الاتفاقية على حماية الأصناف النباتية بواسطة نظام البراءات أو نظام فريد فعال للحماية أو توليفة من هذين النظامين. غير أنها لا تتطلب أو تمنع حماية المعارف الأهلية.

ويشمل برنامج المنظمة العالمية للملكية الفكرية للفترة ١٩٩٨-١٩٩٩ دراسة امكانية حماية المعارف الأهلية.

٣ - بيان المراقب من الرابطة الدولية لمربي النباتات لأغراض حماية الأصناف النباتية^(٢)

فيما يتعلق بالفقرة ١٢-٣ (س) من المادة ١٢ بشأن حقوق المزارعين

لا ترى الرابطة أى مبرر للمادة ١٢-٣(س) "حقوق المزارعين"، لذا ترى رفعها. فالنظم الحالية الخاصة بحقوق الملكية الفكرية التى تطبق على الأصناف النباتية وتشريع البذور لا تتعارض مع المبادئ الواردة فى المادة ١٢ التى جرى التفاوض بشأنها فى اطار تعديل التعهد الدولى، بل العكس هو الواقع.

فالنظم الحالية لحماية الأصناف ولاسيما تشريع عام ١٩٩١ الخاص بالاتفاقية الدولية لحماية الأصناف النباتية الجديدة تتألف من ثلاث مواد يجرى فى ضوئها تقاسم منافع الموارد الوراثية النباتية، ومن ثم تأكيد مفهوم حقوق المزارعين

١ - المادة الخاصة "بالاستثناء من حق المربين" التى تتيح الحصول على الأصناف التجارية المحمية لأغراض البحوث أو الاستخدام فى برنامج تربية يهدف الى استنباط صنف جديد.

^(١) هذا الاتحاد منظمة حكومية دولية.

^(٢) هذه الرابطة منظمة قطرية غير حكومية.

٢ - المادة الخاصة "بالأعمال التي تنفذ لأغراض غير تجارية" التي تنص على عدم مد حق المربين ليشمل الأعمال التي تنفذ في القطاع الخاص أو لأغراض غير تجارية. وبذلك يطبق حق المربين على مزارعي الكفاف الذين يشكلون دوماً أكثر من ٩٠ في المائة من السكان الزراعيين في البلدان النامية، الأمر الذي يمكنهم من تعزيز أمنهم الغذائي.

٣ - المادة الخاصة "بالبذور المحفوظ بها في المزارع" والتي تتيح للمزارعين، في حدود معينة، ورهناً بحماية المصالح المشروعة للمربين، زراعة البذور الخاصة بحياراتهم. وفي هذا الصدد، يحق لكل دولة أن تحدد مستوى التعويض الذي ينبغي أن يدفعه المزارع للمربين للتعويض عن عائدات البذور التجارية أو المعتمدة التي يحصل عليها.

وفيما يتعلق بتشريعات البذور، يستخدم مزارعو الكفاف الصغار في البلدان النامية، بصورة عامة، البذور المحفوظ بها في المزارع لتغطية أكثر من ٩٠ في المائة من احتياجاتهم الأمر الذي يعنى أن القواعد المتعلقة بتسجيل الأصناف في الكتالوج الرسمي، واعتماد البذور لا تسرى في هذا المجال. ولذا لا يمكن النظر إلى تشريعات البذور على أنها تضر، بأي شكل من الأشكال، بتطبيق حقوق المزارعين بصفة عامة أو على الأخص بالنسبة لحق المزارعين في استخدام أصنافهم الأصلية.

٤ - بيان المراقب من المؤسسة الدولية للتقدم الريفي^(١)

تتخذ الآن مبادرات مهمة وجديرة بالاشادة لحماية حقوق المزارعين والمعارف الأهلية في عدد من البلدان. ومن أبرز هذه المبادرات التشريعية التي تتخذ الآن في بوليفيا والبرازيل وكولومبيا واثيوبيا والهند والفلبين وتايلند. وتدرس الآن الكثير من الحكومات ومنظمات المزارعين النظم الفريدة لحماية حقوق المزارعين سواء في إطار قانون الملكية الفكرية أو خارج النظم المماثلة للبراءات في مجال "الحقوق الجماعية". وقد رصدت المؤسسة الدولية للتقدم الريفي تطور نظم الملكية الفكرية منذ عشرين عاماً وخلصت إلى أن هذه النماذج - المعتمدة على القانون المدني والتي تتطلب من المجتمعات الدفاع عن حقوقها في ساحات المحاكم المدنية - ليست هي النماذج الملائمة في هذا السياق. ونظراً لأن متوسط تكاليف الدفاع عن إحدى البراءات يبلغ نحو ٢٥٠ ٠٠٠ دولار، يتعين على مجتمعات المزارعين أن يكون لها محامين في طوكيو وواشنطن وميونخ على الأقل لحماية مصالحها.

٥ - بيان المراقب من مؤسسة GAIA^(٢)

نعتقد أن من الضروري أن يدرك المتفاوضون في هذا المحفل التابع لمنظمة الأغذية والزراعة أن مسؤوليتهم تتمثل في وضع آليات لحماية التنوع الوراثي للأغذية والزراعة وما يتصل به من حقوق جماعية للمجتمعات التي تستنبط هذا التنوع البيولوجي وتحميه.

(١) المؤسسة الدولية للتقدم الريفي مؤسسة قطرية غير حكومية.

(٢) مؤسسة GAIA مؤسسة قطرية غير حكومية.

ونظرا لأن سلطة الشركات عبر الوطنية تتركز في أيدي قلة من المؤسسات التي تمتلك قدرات هائلة على تأكيد الحقوق التجارية من خلال منظمة التجارة العالمية، يتعين على اتفاقية التنوع البيولوجي ومنظمة الأغذية والزراعة أن يعززان من قدرتهما على أن يشكلا قوة توازن لحماية التنوع البيولوجي وحقوق السكان. ولا شك في أن تعزيز الحقوق الرسمية في التنوع البيولوجي هو أمر فرض على العالم بسرعة هائلة كما ظهر لنا من "التوجيه الأوروبي بشأن البراءات". ففي هذا التوجيه، تم تجاهل التزامات الحكومات الأوروبية في اتفاقية التنوع البيولوجي، مثلما جرى تجاهل النمو السريع في رفض المجتمع المدني لهذا التوجيه. ويجرى تقويض الديمقراطية بصورة جزئية بهذه الطريقة في جميع أنحاء العالم.

وسوف يتعين على الحكومات، خلال العقد القادم، أن تجد الشجاعة والارادة لمواجهة قوة الشركات من خلال تعزيز حقوق جماعات المصلحة الأخرى في المجتمع التي هي مسؤولة أمامها. فالحكومات تنتخب لحماية مختلف مصالح المجتمع والموازنة بينها، لا لأن تستسلم لضغوط أكثر هذه المصالح قوة.

إن هذا المحفل يجتمع هنا لحماية التنوع البيولوجي وحقوق السكان، لا لكي يتخلى عن مسؤولياته للمحفل الخاص بالتجارة ذات الصلة بالاتفاقية الخاصة بجوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة التابعة لمنظمة التجارة العالمية. وسوف يكون ذلك عملا غير مسؤول تماما.

إننا نحث المفاوضين هنا على الاسراع بعملية تأكيد وتطوير وتنفيذ حقوق المزارعين الجماعية من أجل تصحيح طائفة الحقوق غير المتجانسة الموجودة الآن، إن الديمقراطية تتطلب أن يكون لاتفاقية التنوع البيولوجي ومنظمة الأغذية والزراعة الأسبقية، فيما يتعلق بالمسائل ذات الصلة بالتنوع البيولوجي، على المحافل ذات الصلة بالتجارة العامة مثل الاتفاقية المتعلقة بجوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة التابعة لمنظمة التجارة العالمية.

فمن الواضح أن التآكل الخطير الذي يتعرض له التنوع البيولوجي وما يتصل به من حقوق الشعوب الجماعية لن تجد الحماية في الاتفاقية الخاصة بجوانب حقوق الملكية الفكرية المتصلة بالتجارة. ولذا فإن الأمر الآن أكثر الحاحا من أى وقت مضى لكي يقف المفاوضون وقفة حازمة والمضى في تنفيذ ولايتهم المتعلقة بتعزيز قدرة العالم على استعادة وصيانة التنوع البيولوجي وما يتصل به من نظم وحقوق خاصة بالمعارف الجماعية. ومالم يتم ذلك، سوف تذبذب اتفاقية التنوع البيولوجي ومنظمة الأغذية والزراعة وتختفيان مع التنوع البيولوجي والنظم المعيشية التي تغذيها حيث أن التجارة الحرة الأساسية تلتف حول جميع الحريات والخيارات الأخرى وتخفقها.

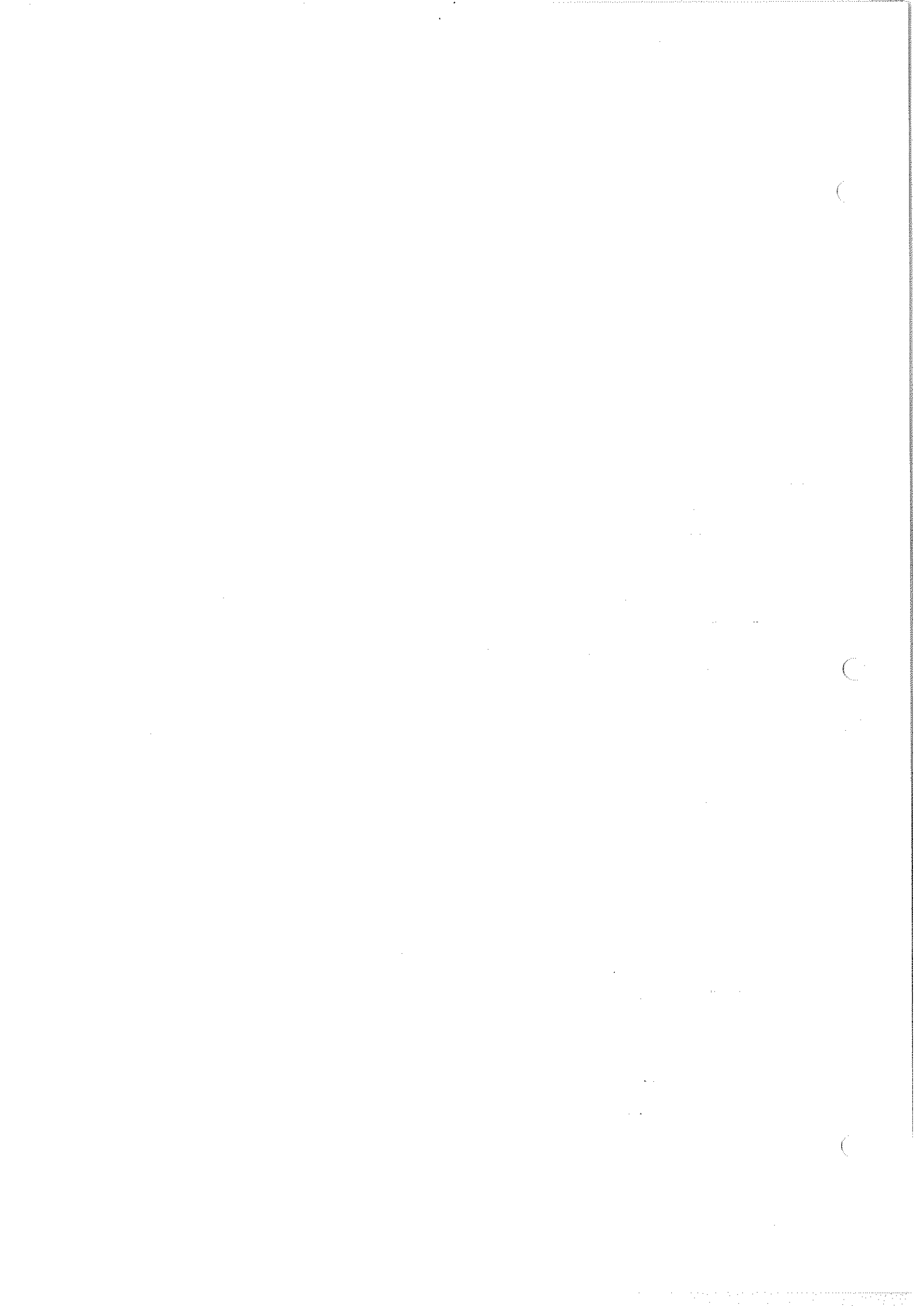
المرفق و لو

الدول أعضاء هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة (فى ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٧)

أمريكا اللاتينية والبحر الكاريبي	أوروبا	أوغندا	أفريقيا
أنتيغوا وباربودا *	ألبانيا	زامبيا *	الجزائر *
الأرجنتين *	أرمينيا	زيمبابوى *	أنغولا *
بهاما *	النمسا *	آسيا وجنوب غرب المحيط الهادى	بينان *
بربادوس *	بلجيكا *	استراليا *	بوتسوانا
بيليز *	البوسنة والهرسك	بنغلاديش *	بوركينافاسو *
بوليفيا *	بلغاريا *	الصين	بوروندى *
البرازيل	كرواتيا	جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية *	الكامرون *
شيلي *	قبرص *	فيجي	الرأس الأخضر *
كولومبيا *	الجمهورية التشيكية *	الهند *	جمهورية أفريقيا الوسطى *
كوستاريكا *	الدانمرك *	اندونيسيا	تشاد *
كوبا *	استونيا	اليابان	جزر القمر *
دومينيكا *	المجموعة الأوروبية	جمهورية كوريا *	الكونغو *
الجمهورية الدومينيكية *	فنلندا *	ماليزيا	جمهورية الكونغو الديمقراطية *
اكوادور *	فرنسا *	ملديف	كوت ديفوار *
السلفادور *	جورجيا	منغوليا	غينيا الاستوائية *
غرينادا *	اليونان *	ميانمار	اريتريا
غواتيمالا	المجر *	نيبال *	أثيوبيا *
غيانا	ايسلندا *	نيوزيلندا *	غابون *
هايتى *	ايرلندا *	باكستان	غامبيا
هندوراس *	اسرائيل *	بابوا غينيا الجديدة *	غانا *
جامايكا *	إيطاليا *	الفلبين *	غينيا *
المكسيك *	لاتفيا	ساموا *	غينيا بيساو
نيكاراغوا *	ليتوانيا	جزر سليمان *	كينيا *
باتاما *	مالطة	سرى لانتكا *	ليسوتو
باراغواى *	هولندا *	تايلند	ليبيريا *
بيرو *	النرويج *	تونغا *	مدغشقر *
سانت كريستوفر ونيفيس	بولندا *	فانواتو	ملاوى *
سانت لوسيا	البرتغال *	فيتنام	مالي *
سانت فنسنت وغرينادين	رومانيا *	الشرق الأدنى	موريتانيا *
سورينام	سلوفاكيا	أفغانستان	موريشيوس *
ترينيداد وتوباغو *	سلوفينيا	أنريجان	المغرب *
أوروغواى	اسبانيا *	مصر *	موزامبيق *
فتزويلا	السويد *	جمهورية ايران الاسلامية *	النيجر *
أمريكا الشمالية	سويسرا *	العراق *	نيجيريا *
كندا	جمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة	الأردن	رواندا *
الولايات المتحدة الأمريكية	تركيا *	جنوب أفريقيا *	السنگال *
	المملكة المتحدة *	السودان *	سيراليون *
	يوغوسلافيا *	سوازيلندا	جنوب أفريقيا *
		تنزانيا *	السودان *
		توغو *	سوازيلندا
			تنزانيا *
			توغو *

الهيئة تضم فى عضويتها ١٥٥ بلدا والمجموعة الأوروبية

* البلدان المشار إليها بنجمة هى البلدان الأعضاء فى الهيئة التى انضمت للتعهد الدولى بشأن الموارد الوراثية النباتية. وعلاوة على ذلك، هناك خمسة بلدان أخرى (البحرين والكويت وليختنشتين وعمان وروسيا) انضمت أيضا الى التعهد الدولى، وبذلك يصل عدد البلدان التى انضمت الى التعهد الى ١١٣ بلدا.



附录G
Appendix G
المرفق زای

قائمة المتدوبين والمراقبين
代表和观察员名单
LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS
LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS
LISTA DE DELEGADOS Y OBSERVADORES

主席	:	
الرئيس	:	
Chairman	:	Fernando GERBASI (Venezuela)
Président	:	
Presidente	:	
副主席	:	
نواب الرئيس	:	
Vice-Chairmen	:	Tewolde Berhan GEBRE EGZIABHER
Vice-Présidents	:	(Ethiopia)
Vicepresidentes	:	
	:	Gert KLEIJER (Switzerland)
	:	
	:	Eng Siang LIM (Malaysia)
	:	
	:	Andrew PEARSON (Australia)
	:	
	:	Mohammed TAEB
	:	(Islamic Republic of Iran)
	:	
	:	Ms Laurie TRACY
	:	(United States of America)

أعضاء الهيئة
委员会成员
MEMBERS OF THE COMMISSION
MEMBRES DE LA COMMISSION
MIEMBROS DE LA COMISION

AFGHANISTAN

Representative

Mohammed Naim MOSLEMYAR
Counsellor
Permanent Representative to FAO
Embassy of the Islamic State of Afghanistan to FAO
Via Nomentana 120
00161 Rome
Italy
Tel: 39-6-8611009
Fax: 39-6-86322939

ALBANIA - ALBANIE

Representative

Pandeli PASKO
Ambassador
Permanent Representative to FAO
Embassy of the Republic of Albania
Via Asmara 5
00199 Rome
Italy
Tel: 39-6-86218214/4475
Fax: 39-6-86216005

ALGERIA - ALGERIE - ARGELIA - الجزائر

Représentant

Mme. Hariba YAHIA-CHERIF
Conseiller
Représentant permanent suppléant
auprès de la FAO
Ambassade de la République algérienne
démocratique et populaire
Via Barnaba Oriani 26
00197 Rome
Italie
Tél: 39-6-808-4141/8068-7620
Fax: 39-6-8083436

مندوب

مناوب

السيدة حريبة يحيى شريف
الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
روما

ANGOLA

Représentant

Mme Elizabeth MATOS
Président
Comité national des ressources
phytogénétiques
Ministère de l'agriculture et
du développement rural
Prédio C.N.I.C.
Av. Revolucao de Outubro
C.P. 10825 (BG)
Luanda
Angola
Tél: 244-2-321688
Email: fitogen@angonet.gn.apc.org

Suppléant

Kiala KIA MATEVA
Conseiller
Représentant permanent adjoint
auprès de la FAO
Ambassade de la République d'Angola
Via Filippo Bernardini 21
00165 Rome
Italie
Tél: 39-6-39366902
Fax: 39-6-634960

**ANTIGUA AND BARBUDA -
ANTIGUA-ET-BARBUDA -
ANTIGUA Y BARBUDA****ARGENTINA - ARGENTINE**

Representante

Roberto VILLAMBROSA
Ministero Plenipotenciario
Representante Permanente ante la FAO
Representación Permanente de la República
Argentina ante la FAO
Piazza dell'Esquilino 2 - IV piso
00185 Roma
Italia
Tél: 39-6-4745037
Fax: 39-6-4820808

Suplente

Ariel FERNÁNDEZ
 Secretario
 Representante Permanente Alterno
 ante la FAO
 Representación Permanente de la República
 Argentina ante la FAO
 Piazza dell'Esquilino 2 - IV piso
 00185 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-4745037
 Fax: 39-6-4820808

Alternate

Jonathan BROWN
 Director, Environment Branch
 Department of Foreign Affairs and Trade
 Canberra ACT 2600
 Australia
 Tel: 61-2-62612588
 Fax: 61-2-62612594
 Email: jonathan.brown@dfat.gov.au

Asesores

Arturo José MARTINEZ
 Dirección General de Asuntos Ambientales
 Ministerio de Relaciones Exteriores,
 Comercio Internacional y Culto
 Reconquista 1088
 Buenos Aires
 Argentina
 Tel: 54-1-310-8280
 Fax: 54-1-311-4529
 Email: amartinez@overnet.com.ar

Sra Renata CASCARDO
 Secretaria de Agricultura, Ganadería,
 Pesca y Alimentación
 Av. Paseo Colón 922
 Tercer Piso, Capital Federal
 Buenos Aires
 Argentina
 Tél: 54-349-2421
 Fax: 54-349-2417

Jorge RULLI
 Secretaria de Agricultura, Pesca y
 Alimentación
 Av. Paseo Colón 922
 Tercer Piso, Capital Federal
 Buenos Aires
 Argentina
 Tél: 54-349-2421
 Fax: 54-349-2417

ARMENIA - ARMENIE**AUSTRALIA - AUSTRALIE****Representative**

Andrew PEARSON
 Counsellor (Agriculture and Minerals)
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Commonwealth of Australia
 Via Alessandria 215
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-85272376
 Fax: 39-6-85272230
 Email: andrew.pearson@dfat.gov.au

Adviser

Lindsay COOK
 Chief
 Division of Plant Industries
 NSW Agriculture
 Locked Bag 21
 Orange 2800
 Australia
 Tel: 02-63913146
 Fax: 02-63913206
 Email: cooky@agric.nsw.gov.au

AUSTRIA - AUTRICHE**Representative**

Rudolf SCHACHL
 Ministry of Agriculture
 (Federal Office of Agro-Biology)
 Wieningerstrasse 8
 A-4020 Linz
 Austria
 Tel: 43-732-381261/259
 Fax: 43-732-385482
 Email: schachl@agrobio.bmlf.gv.at

AZERBAIJAN - AZERBAIDJAN - AZERBAIYAN**BAHAMAS****BANGLADESH****Representative**

Muhammad ZAMIR
 Ambassador
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of the People's Republic
 of Bangladesh
 Via Antonio Bertoloni 14
 00197 Rome
 Tel: 807-8541
 Fax: 8084853

Alternate

Mohammad MEJBAHUDDIN
 Counsellor
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of the People's Republic
 of Bangladesh
 Via Antonio Bertoloni 14
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8083595
 Fax: 39-6-8084853

BARBADOS - BARBADE**BELGIUM - BELGIQUE - BELGICA**

Représentant

Mme Justine GENTILE-PEREBOOMS
 Attaché
 Représentant permanent suppléant auprès de la
 FAO
 Représentation permanente du Royaume de
 Belgique auprès de la FAO
 Via Omero 8
 00197 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-3203903
 Fax: 39-6-3203992

BELIZE - BELICE**BENIN****BOLIVIA - BOLIVIE**

Representante

Miguel Angel SILVA RAMOS
 Jefe del Departamento de Biotecnología Agrícola
 Ministerio de Agricultura, Ganadería
 y Desarrollo Rural
 P.O. Box 13348
 Av. Camacho 1471
 La Paz
 Bolivia
 Tel: 591-2-374271/374292 Int. 118
 Fax: 591-2-357535

**BOSNIA AND HERZEGOVINA -
 BOSNIE-HERZEGOVINE -
 BOSNIA Y HERZEGOVINA**

BOTSWANA**BRAZIL - BRESIL - BRASIL**

Representative

Fernando José MARRONI DE ABREU
 First Secretary
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of Brazil to FAO
 Via S. Maria dell'Anima 32
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-68307576
 Fax: 39-6-68398802

Alternate

Ms Edna COSTA-MANSO
 Technical Director of Genetic Resources
 CENARGEN
 Ministry of Agriculture and Supply
 Sain-Parque Rural Norte
 P.O. 02372
 70849-970 Brasilia D.F.
 Brazil
 Tel: 55-61-3403503
 Fax: 55-61-3403624
 Email: ecm@cenargen.embrapa.br

BULGARIA - BULGARIE**BURKINA FASO****BURUNDI**

Représentant

Thérance NIYONDAGARA
 Directeur Général
 Ministère de l'agriculture et
 de l'élevage
 B.P. 149 Gitega
 Burundi
 Tél: 257-402140/402215/228091
 Fax: 257-402097

CAMEROON - CAMEROUN - CAMERUN

Représentant

Jean-Marie FONDOUN
 Chef, Programme conservation des
 ressources génétiques (IRAD)
 Ministère de la recherche
 scientifique et technique
 B.P. 2067
 Yaoundé
 Cameroun
 Tél: 237-233105/232644
 Fax: 237-233538

Suppléant

Thomas NDIVE MOKAKE
 Deuxième Conseiller
 Représentant permanent adjoint
 auprès de la FAO
 Ambassade de la République du Cameroun
 Via Siracusa 4-6
 00161 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-44291285/5088337/(0338) 9094321
 Fax: 39-6-44291323

CANADA

Representative

Brad FRALEIGH
 Special Advisor
 Biodiversity and Genetic Resources
 Research Branch
 Department of Agriculture and
 Agri-Food
 Room 773, Carling Building
 Ottawa, Ontario K1A 0C5
 Canada
 Tel: 613-759-7847
 Fax: 613-759-7769
 Email: fraleighb@em.agr.ca

Alternates

Ken RICHARDS
 Research Manager, Plant Gene Resources of Canada
 Saskatoon Research Centre
 Department of Agriculture and Agri-food
 107 Science Place
 Saskatoon, Saskatchewan S7N 0X2
 Canada
 Tel: 1-306-9567641
 Fax: 1-306-9567246
 Email: richardsk@em.agr.ca

Ronald ROSE

Counsellor

Deputy Permanent Representative to FAO
 Canadian Embassy
 Via Zara 30
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-44598551
 Fax: 39-6-44598930

Advisers

Bryan HARVEY
 Professor
 University of Saskatchewan, Saskatoon
 Saskatchewan S7N 5A8
 Canada
 Tel: 1-306-966-5795
 Fax: 1-306-966-4737
 Email: harvey@duke.usask.ca

Ms Sharon REMPEL

Agriculturist

Nr. 194 3803

Calgary Trail

Edmonton, Alberta T6J 5M8

Tel: 1-403-4300538

Fax: 1-403-4347413

Email: rempel@gpu.srv.ualberta.ca

Seeds of Diversity, Canada

P.O. Box 36, Stn. Q

Toronto

Ontario M4T 2C7

Gilbert LAURIN

Counsellor (Foreign Affairs)

Canadian Embassy

Via Zara 30

00198 Rome

Italy

Tel: 39-6-44598551

Fax: 39-6-44598930

CAPE VERDE - CAP-VERT - CABO VERDE

Représentant

Eduardo SILVA

Secrétaire

Représentant permanent adjoint auprès de la
 FAO

Ambassade de la République du Cape-Vert

Via G. Carducci 4, Int. 3

00187 Rome

Italie

Tél: 39-6-4744678

Fax: 39-6-4744643

**CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
 REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
 REPUBLICA CENTRAFRICANA**

CHAD - TCHAD

Représentant

Ngawara KOMNA NGANARA

Chef de division des systèmes de

production (Bureau de la recherche agronomique)

Ministère de l'agriculture

BP 441

N'Djamena

Chad

Tel: 235-533023

Fax: 235-525119

CHILE - CHILI

Representante

Alberto G. CUBILLOS

Coordinador General Recursos

Fitogenéticos

Ministerio de Agricultura

Santa Rosa 11610

Santiago

Chile

Tél: 56-2-5417223

Fax: 56-2-5417667/5416687

Email: acubillo@platina.inia.cl

CHINA - CHINE - 中国**Representative**

Maoliang LEI
Deputy Director-General
Department of Science and
Technology
Ministry of Agriculture
Nong Zhan Guan Nan Lin
Beijing
China
Tel: 86-10-64193019
Fax: 86-10-650448

代表

雷茂良
农业部
科技司副司长
北京

Alternate

Lin SHI
Second Secretary
Alternate Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the People's
Republic of China to FAO
Via della Caffarella, 9
00179 Rome
Italy
Tel: 39-6-5137345
Fax: 39-6-5137344

副代表

石林
二秘
常驻罗马联合国粮食及
农业机构代表处副代表
罗马

COLOMBIA - COLOMBIE**Representante**

Bernardo G. ZULUAGA
Primer Secretario
Representante Permanente Alterno
Representación Permanente de la República de
Colombia ante la FAO
Via Giuseppe Pisanelli 4, Int. 5
00196 Roma
Italia
Tel: 39-6-3202531/3612204
Fax: 39-6-3612204

Suplentes

Ricardo TORRES
Sub-Director de Investigaciones
CORPOICA
Ministerio de Agricultura
l. Tibaitata, Km. 14
Via Mosquera
Bogotá
Colombia
Tél: 57-1-2833268
Fax: 57-1-2833268

Mario LOBO
Coordinador PGRP
Ministerio de Agricultura
CORPOICA
A.A. 470 Rionegro
Antioquia
Colombia
Tél: 574-5371133
Fax: 574-5370146
Email: pnrgrv@epm.net.co

Sra. Maria Hersilia BONILLA
Profesional especializado
Ministerio de Agricultura y
Desarrollo Rural
Avenida Jiménez 7-65
Bogotá
Colombia
Email: minagric@colomsat.net.co

COMOROS - COMORES - COMORAS**CONGO, DEMOCRATIC REPUBLIC OF -
CONGO, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU -
CONGO, REPUBLICA DEMOCRATICA DE****Représentant**

Samba Moomi Te AVELELA
Ministre Conseiller
Chargé d'affaires a.i.
Représentant permanent auprès de la FAO
Ambassade de la République Démocratique du
Congo
Via Tuscolana 979
00174 Rome
Italie
Tél: 39-6-7480240 (0338-6738611)
Fax: 39-6-71510064

Suppléant

Mandende MOKOSA
Directeur, Chef de service de la production
et protection des végétaux
Ministère de l'agriculture et du
développement rural
253 DS Cité Salongo
B.P. 8722 Kinshasa I
Congo, République Démocratique du
Tél: 243-12-31126

**CONGO (REPUBLIC OF)
CONGO (REPUBLIQUE DU)
CONGO (REPUBLICA DE)**

COSTA RICA

Representante

Sra. Yolanda GAGO
Ministro Consejero
Representante Permanente Alterno
ante la FAO
Representación Permanente de la República
de Costa Rica ante la FAO
ante la FAO
Via Bartolomeo Eustachio 22
00161 Roma
Italia
Tel: 39-6-44251046/44240954
Fax: 39-6-44251048
Email: embcosta@mix.it

Suplente

Srta. Margarita GAMBOA
Primer Secretario
Representante Permanente Alterno ante la FAO
Representación Permanente de Costa Rica
ante la FAO
Via Bartolomeo Eustachio 22
00161 Roma
Italia
Tel: 39-6-44251046/44240954
Fax: 39-6-44251048
Email: alicia@ergo.it

CÔTE D'IVOIRE

Représentant

Sei SIA BI
Conseiller
Représentant permanent adjoint auprès de la FAO
Ambassade de la République du Côte d'Ivoire
Via Lazzaro Spallanzani 4-6
00161 Rome
Italie
Tél: 39-6-44231129/4402673
Fax: 39-6-4402619

CROATIA - CROATIE - CROACIA

CUBA

Representante

Sra. María Elena RODRIGUEZ FUENTES
Presidenta
Comisión Nacional de Recursos
Fitogenéticos
Ministerio de Ciencia, Tecnología y
Medio Ambiente
Calle 20, esq. 18A, Playa
C. Habana
Cuba
Tel: 53-7-230245/227009
Fax: 53-7-249460
Email: acyt@ceniai.inf.cu

CYPRUS - CHYPRE - CHIPRE

Representative

Chrysanthos LOIZIDES
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the Republic
of Cyprus to FAO
Piazza Farnese 44
00186 Rome
Italy
Tel: 39-6-6865758
Fax: 39-6-68803756

Alternate

Andreas ROUSHIAS
Agricultural Attaché
Alternate Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the Republic
of Cyprus to FAO
Piazza Farnese 44
00186 Rome
Italy
Tel: 39-6-6865758
Fax: 39-6-68803756

**CZECH REPUBLIC -
REPUBLIQUE TCHEQUE -
REPUBLICA CHECA**

Representative

Jirí NOVÁK
Counsellor
Permanent Representative to FAO
Embassy of the Czech Republic
Via dei Gracchi 322
00192 Rome
Italy
Tel. 39-6-3244459
Fax: 39-6-3244466

**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA -
REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE -
REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA**

DENMARK - DANEMARK - DINAMARCA

Representative

Ms Lise Lykke STEFFENSEN
 Head of Section
 Ministry of Food, Agriculture and
 Fisheries
 Holbergsgade 2
 1057 Copenhagen
 Denmark
 Tel: 45-33922090
 Fax: 45-339124686
 Email: lls@fvm.dk

Alternates

Lars LANDBO
 Scientific Assistant
 Danish Plant Directorate
 Ministry of Food, Agriculture and
 Fisheries
 Holbergsgade 2
 1057 Copenhagen
 Denmark
 Tel: 45-966600
 Fax: 45-966610

Ms Kirsten BRANDT
 Senior Scientist
 Danish Plant and Soil Research
 Ministry of Food, Agriculture and
 Fisheries
 Kirstine Bjergvej 10
 DK-5792
 Denmark
 Tel: 45-65991766
 Fax: 45-65992566
 Email: kbr@afp.sp.dk

Ms Birgitte MOELLER CHRISTENSEN
 Minister Counsellor (Agriculture)
 Deputy Permanent Representative
 to FAO
 Royal Danish Embassy
 Via Monti Parioli 50
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-3200441
 Fax: 39-6-3610290

DOMINICA - DOMINIQUE

Representative

Mrs. Hannelore Anjela BENJAMIN
 Ambassador
 Embassy of the Commonwealth of Dominica
 Via Laurentina, 767
 00143 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-5010643
 Fax: 39-6-5010643

**DOMINICAN REPUBLIC -
 REPUBLIQUE DOMINICAINE -
 REPUBLICA DOMINICANA**

Representante

Juan BORG GIL
 Ministro Consejero
 Encargado de Negocios a.i.
 Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Embajada de la República Dominicana
 Via Chelini 10
 00197 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8074665
 Fax: 39-6-8074791

ECUADOR - EQUATEUR

Representante

Miguel CARBO
 Ministro
 Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Embajada de la República del Ecuador
 Via Guido d'Arezzo 14
 00198 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8541784
 Fax: 39-6-85354434
 Email: mecuroma@flashnet.it

EGYPT - EGYPT - EGIPTO - مصر

Representative

Mohamed KHALIFA
 Agricultural Counsellor
 Permanent Representation to FAO
 Embassy of the Arab Republic of Egypt
 Via Salaria 267 (Villa Savoia)
 00199 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-85301095/8555361
 Fax: 39-6-8554424

مندوب

محمد خليفة
 المستشار الزراعي
 والممثل الدائم لدى المنظمة
 روما

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA
GUINEE EQUATORIALE
GUINEA ECUATORIAL

Representante

Segismundo ONDO' SIMA
 Ingeniero Agrónomo
 Ministerio de Agricultura y Ganadería
 Malabo
 Guinea-Ecuatorial
 Tel: 240-9-2123
 Fax: 240-9-3178/2905

ERITREA - ERYTHREE

Representative

Yohannes TENSUE
 First Secretary
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of Eritrea
 Via Boncompagni 16
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-42741293
 Fax: 39-6-42086806

ESTONIA - ESTONIE

ETHIOPIA - ETHIOPIE - ETIOPIA

Representative

Mehari ZEWDIE
 Team Leader
 Biodiversity Institute
 Ministry of Agriculture
 P.O. Box 30726
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251-1-612244
 Fax: 251-1-613472

Alternates

Gebrehiwot REDAI
 Counsellor
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Federal Democratic Republic of
 Ethiopia
 Via Andrea Vesalio 16
 00161 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4402602
 Fax: 39-6-4403676

Tewelde Berhan GEBRE EGZIABHER
 General Manager
 Environmental Protection Authority
 P.O. Box 12760
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251-1-181658
 Fax: 251-1-552350
 Email: epa@padis.gn.apc.org/
 isd@padis.gn.apc.org

Adviser

Worku DAMENA
 Head, Policy and Legislation Dept.
 Environmental Protection Authority
 P.O. Box 12760
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251-1-183717
 Fax: 251-1-552350
 Email: epa@padis.gn.apc.org

EUROPEAN COMMUNITY

- MEMBER ORGANIZATION
- COMMUNAUTE EUROPEENNE**
- ORGANISATION MEMBRE
- COMUNIDAD EUROPEA**
- ORGANIZACION MIEMBRO

Répresentant

Gerasimos APOSTOLATOS
 Administrateur Principal
 200 Rue de la Loi
 1049 Bruxelles
 Belgique
 Tel: 32-2-2964910
 Fax: 32-2-2969399
 Email: gerasimos.apostolatos@dg6.cec.be

Suppléants

Gian Paolo PAPA
 Ambassadeur
 Représentant permanent auprès de la FAO
 Délégation de la Commission des
 Communautés européennes auprès
 de la FAO
 Via IV Novembre 149
 00187 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-6782672
 Fax: 39-6-6797830
 Email: mc1922@mclink.it

Richard HARDWICK
 Administrateur Principal
 DG. VI-F-II.3
 200 rue de la Loi
 B1049
 Bruxelles
 Belgique
 Tel: 322-2950651
 Fax: 322-2963029
 Email: richard.hardwick@dg6.cec.be

Mme Sara GUALANDI
Deuxième Secrétaire
Représentant permanent suppléant auprès de la
FAO
Délégation de la Commission des
Communautés européennes auprès
de la FAO
Via IV Novembre 149
00187 Rome
Italie
Tél: 39-6-6782672
Fax: 39-6-6797830
Email: mc1922@mcmlink.it

Conseillers

Aldo SIRAGUSA
Administrateur Principal
Conseil Union Européenne
Rue de la Loi 175
1040 Bruxelles
Belgique
Tel: 32-2-2856543
Fax: 32-2-2857686

Mme Chrissoula KITRIMI
Fonctionnaire au Conseil de
l' Union Européenne
Rue de la Loi 175
1040 Bruxelles
Belgique
Tél: 32-2-2857461
Fax: 32-2-2857686
Email: chrissoula.kitrimi@gsc3.consilium.
belgacom-be

FIJI - FIDJI - FIJI

FINLAND - FINLANDE - FINLANDIA

Representative

Mrs Katriina KORTTEINEN
Minister Counsellor
Permanent Representative to FAO
Embassy of the Republic of Finland
Via Lisbona 3
00198 Rome
Italy
Tel: 39-6-85223318
Fax: 39-6-8540362

Alternates

Mrs. Mirja SUURNÄKKI
Agricultural Counsellor
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 232
00171 Helsinki
Finland
Tel: 358-9-1602420
Fax: 358-9-16088663
Email: mirja.suurnakki@mmm.fi

Ms Leena HÖMMÖ
Special Researcher
Ministry of Agriculture and Forestry
P.O. Box 232
00171 Helsinki
Finland
Tel: 358-9-16088664
Fax: 358-9-16088663
Email: leena.hommo@mmm.fi

FRANCE - FRANCIA

Représentant

Mme Marianne LEFORT
Directeur
Bureau des ressources génétiques
16 Rue Claude Bernard
75231 Paris Cédex 05
France
Tél: 33-1-44087261

Suppléants

Daniel BERTHERY
Conseiller Scientifique
Représentant permanent suppléant auprès
de l'OAA
Représentation permanente de la France auprès
de l'OAA
Corso del Rinascimento 52
00186 Rome
Italie
Tél: 39-6-6865305
Fax: 39-6-6892692

Michel CHAUVET
Chargé de mission
Bureau des ressources génétiques
16 Rue Claude Bernard
75231 Paris Cédex 05
France
Tél: 33-1-44087261

Mme Andrée SONTOT
Chargé de mission
Bureau des ressources génétiques
16 Rue Claude Bernard
75531 Paris Cédex 05
France
Tél: 33-1-44087261

GABON

GAMBIA - GAMBIE

Representative

Cornelius Sonni S. GEORGE
Principal Research Officer
National Agricultural Research
Institute (NARI)
Brikama, Western Division
The Gambia
Tel: 220-472192
Fax: 220-484921

GEORGIA - GEORGIE - GEORGIA

Representative

Beglar TAVARTKILADZE
 Ambassador
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of Georgia
 Piazza di Spagna 20
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-69941982
 Fax: 39-6-69941942

Alternate

Levan DADIANI
 Permanent Representation to FAO
 Embassy of Georgia
 Piazza di Spagna 20
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-69941982
 Fax: 39-6-69941942

GERMANY - ALLEMAGNE - ALEMANIA

Representative

Gerd MASSMANN
 Ambassador to FAO
 Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Federal Republic of
 Germany to FAO
 Via Francesco Siacci 2c
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-884741/88474280
 Fax: 39-6-88474281

Alternates

Wilbert HIMMIGHOFEN
 Head of Division
 Ministry of Food, Agriculture and Forestry
 Rochusstrasse 1
 D-53123 Bonn
 Germany
 Tel: 49-228-5293550
 Fax: 49-228-5294276/4318
 Email: tka4362@bml.bund400.de

Dieter LINK
 First Counsellor
 Deputy Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Federal
 Republic of Germany to FAO
 Via Francesco Siacci 2c
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-88474280
 Fax: 39-6-88474281

Ms Jessica SUPLIE
 Assistant Head of Division
 Federal Ministry of Environment, Nature
 Protection and Nuclear Safety
 N I 1, General and Principal Affairs of
 Nature Conservation
 Biodiversity Issues
 Godesberger Allee 90
 P.O. Box 12 06 29
 D-53048 Bonn
 Germany
 Tel: 49-2-283052615
 Fax: 49-2-283052694
 Email: N I 1-3004@wp-gate.bmu.de

Jens VON BARGEN
 Assistant Head of Division
 Ministry for Economic Cooperation and
 Development
 Friedrich Ebert Allee 40
 53113 Bonn
 Germany
 Tel: 49-228-5353761
 Fax: 49-228-5353755

Harald BAJORAT
 Second Secretary
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Federal
 Republic of Germany to FAO
 Via Francesco Siacci 2c
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-88474292
 Fax: 39-6-88474281

Advisers

Frank BEGEMANN
 Head, Information Centre for
 Genetic Resources
 Villichgasse 17
 53177 Bonn
 Germany
 Tel: 49-228-9548202
 Fax: 49-228-9548220
 Email: begemann@zadi.de

Peter-Tobias STOLL
 Legal Adviser Adjoint
 Max-Planck-Institute for Foreign, Public
 and International Law
 Im Neuenheimer Feld 535
 69120 Heidelberg
 Germany
 Tel: 49-6221-482238
 Fax: 49-6221-482288
 Email: tstoll@mpiv-hd.mpg.de

GHANA

Representative

Mallam SEIDU
 Minister Counsellor
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Republic of Ghana
 Via Ostriana 4
 00199 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-86215691
 Fax: 39-6-86325762

GREECE - GRECE - GRECIA

Representative

Nikolaos STAVROPOULOS
 Alternate Second Researcher
 Curator of the Greek Gene Bank
 National Coordinator for
 Genetic Resources and Agricultural
 Biodiversity on Technical Matters
 National Agricultural Research Foundation
 57001 Themi-Thessaloniki
 Greece
 Tel: 30-31-471544
 Fax: 30-31-471209

Alternate

Ms Virginia STELLOU
 Chief, Environmental Protection Service
 National Coordinator for Genetic Resources
 and Agricultural Biodiversity on Administrative
 and Policy Matters
 Ministry of Agriculture
 Ippocratus 3-5
 10164 Athens
 Greece
 Tel: 30-1-3640037
 Fax: 30-1-3618327

GRENADA - GRENADE**GUATEMALA**

Representante

Sra Rita CLAVERIE DE SCIOLLI
 Ministro Consejero
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO
 Embajada de la República de Guatemala
 Via dei Colli della Farnesina 128
 00194 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-36307392/3750
 Fax: 39-6-3291639

GUINEA - GUINEE

Représentant

Marcel OUAMOUNO
 Directeur national adjoint de l'agriculture
 Direction nationale de l'agriculture
 Ministère de l'agriculture, eaux et forêts
 B.P. 576
 Conakry
 Guinée
 Tél: 224-4-411871
 Fax: 224-4-413730

Suplente

Souhaib Deen BANGOURA
 Premier Secrétaire
 Représentant permanent adjoint auprès de la FAO
 Ambassade de la République de Guinée
 Via Adelaide Ristori 9/13
 00197 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-8078989
 Fax: 39-6-8075569

GUINEA-BISSAU**GUYANA****HAITI****HONDURAS**

Representante

Marcelino BORJAS
 Primer Secretario
 Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Representación Permanente de la República de
 Honduras ante la FAO
 Via Giambattista Vico 40, Int. 8
 00196 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-3207236
 Fax: 39-6-3207236

HUNGARY - HONGRIE - HUNGRIA

Representative

Mrs. Mariann KOVACS
 Counsellor
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of Hungary
 Via Luigi Lilio 59 C3
 00143 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-5190116
 Fax: 39-6-5032121

ICELAND - ISLANDE - ISLANDIA

INDIA - INDE

Representative

Mangala RAI
Deputy Director General
(Crop Science)
Indian Council of Agricultural
Research
Ministry of Agriculture
Krishi Bhawan
New Delhi 110001
India
Tel: 91-11-3382146/3388991/561
Fax: 91-11-3387293
Email: mrai@icar.delhi.nic.in

Alternates

P.L. GAUTAM
Director
National Bureau of Plant Genetic Resources
Pusa Campus
New Delhi-110 012
India
Tel: 91-11-5786416/5732365
Fax: 91-11-5731495
Email: nbpgr@x400.nicgw.nic.in

Atul SINHA
Minister (Agriculture)
Alternate Permanent Representative to FAO
Embassy of the Republic of India
Via XX Settembre 4
00187 Rome
Italy
Tel: 39-6-4826370
Fax: 39-6-48904470

INDONESIA - INDONESIA

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF -
IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' -
IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL**

Representative

Mohammad TAEB
Head
Department of Genetics and
Genetic Resources
Ministry of Agriculture
Seed and Plant Improvement Institute
Mard Abad Avenue
Karaj
Iran
Tel: 98-261-231260
Fax: 98-261-229405
Email: taeb@neda.net

Q - العراق**IRELAND - IRLANDE - IRLANDA**

Representative

Ignatius BYRNE
Agricultural Inspector
Department of Agriculture, Food and
Forestry
Agriculture House
Kildare St.
Dublin 2
Ireland
Tel: 353-1-6072031
Fax: 353-1-6616263

Alternate

David BEEHAN
First Secretary (Agriculture)
Alternate Permanent Representative
to FAO
Embassy of Ireland
Piazza di Campitelli 3
00186 Rome
Italy
Tel: 39-6-6979121
Fax: 39-6-6792354

ISRAEL

Representative

Arieh LEVY
Scientific Director
Israel's Gene Bank
Ministry of Science and Agriculture
Volcani Center
Bet Dagan
Israel 50250
Tel: 972-3-9683476
Fax: 972-3-9669642

ITALY - ITALIE - ITALIA

Représentant

Luigi FONTANA-GIUSTI
Ambassadeur
Représentant permanent auprès de la FAO
Représentation permanente d'Italie
auprès de la FAO
Piazza Margana 19
00186 Rome
Italie
Tel: 39-6-6788252
Fax: 39-6-6796352

Suppléants

Ferdinando DI MAIO
Ministère des politiques agricoles
Via XX Settembre 20
Rome
Italie
Tel: 39-6-46654054
Fax: 39-6-483998

Carlo FIDEGHELLI
 Professeur
 Ministère des politiques agricoles
 Via Fioranello, 52
 00134 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-7934811
 Fax: 39-6-7934811
 Email: isffid@mclink.it

Mme Alice PERLINI
 Directeur général
 Ministère des affaires étrangères
 Institut agronomique pour l'Outre-mer
 Via Cocchi, 4
 Florence
 Italie
 Tel: 39-55-50611
 Fax: 39-55-5061333
 Email: perlini@iao.florence.it

Domenico STRAZZULLA
 Fonctionnaire agricole
 Ministère des politiques agricoles
 Via XX Settembre 20
 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-46656404

Mario MARINO
 Collaborateur agricole
 Ministère des politiques agricoles
 Via Sallustiana, 10
 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-46656402
 Fax: 39-6-4885585

Franco GINOCCHIO
 Ministère des affaires étrangères
 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-36911
 Fax: 39-6-3222850

Fabrizio GRASSI
 Institut experimental des fruits agricoles
 Ministère des politiques agricoles
 Via Fioranello, 52
 00134 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-793481
 Fax: 39-6-79340158
 Email: isfrmfid@mclink.net

Marcello BROGGIO
 Fonctionnaire agricole
 Institut agronomique pour l'Outre-mer
 Ministère des affaires étrangères
 Via A. Cocchi, 4
 50131 Florence
 Italie
 Tél: 39-55-5061415
 Fax: 39-55-5061333
 Email: broggio@iao.florence.it

Vito GRAMMATICO DI TULLIO
 Fonctionnaire agricole
 Institut agronomique pour l'Outre-mer
 Via A. Cocchi 4
 50131 Florence
 Italie
 Tel: 39-55-573201
 Fax: 39-55-580314
 Email: grammatico@iao.florence.it

JAMAICA - JAMAIQUE

JAPAN - JAPON

Representative

Akio YAMAMOTO
 Deputy Director (Genetic Resources)
 Liaison and Coordination Division
 Agriculture, Forestry and Fisheries
 Research Council Secretariat
 Ministry of Agriculture, Forestry
 and Fisheries
 1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
 Tokyo 100
 Japan
 Tel: 81-3-35013780
 Fax: 81-3-55118622
 Email: IRR00099@niftyserve.or.jp

Alternates

Etsuo KITAHARA
 Minister
 Permanent Representative to FAO
 Embassy of Japan
 Via Quintino Sella 60
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-48799410
 Fax: 39-6-48799413

Hirotsugu AMAMIYA
 Deputy Director
 International Cooperation Planning Division
 International Affairs Department
 Economic Affairs Bureau
 Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
 1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
 Tokyo 100
 Japan
 Tel: 81-3-35017042
 Fax: 81-3-35028083
 Email: hirotsugu.amamiya@nm.maff.go.jp

Yoshihide ENDO
 First Secretary
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of Japan
 Via Quintino Sella 60
 00187 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-48799412
 Fax: 39-6-48799413
 Email: yoshihide.endo@mofa.go.jp

Takashi SEKIGUCHI
 Deputy Director
 International Economic Division
 Economic Affairs Bureau
 Ministry of Foreign Affairs
 Tokyo
 Japan
 Tel: 81-3-35815794
 Fax: 81-3-38920504
 Email: takashi.sekiguchi@mofa.go.jp

JORDAN - JORDANIE - JORDANIA - الأردن

KENYA

Representative
 Jacob ODONDI
 Assistant Director of Agriculture
 Ministry of Agriculture, Livestock
 Development and Marketing
 P.O. Box 30028
 Nairobi
 Kenya
 Tel: 254-2-710911

Alternates

Paul K. CHEPKWONY
 Counsellor (Agriculture)
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of the Republic of Kenya
 Via Archimede 164
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8082714
 Fax: 39-6-8082707

Joseph K. BOINNET
 Second Secretary
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Republic of Kenya
 Via Archimede 164
 00197 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8082714
 Fax: 39-6-8082707

KOREA REPUBLIC OF - COREE, REPUBLIQUE DE - COREA, REPUBLICA DE

Representative
 Eun-Gi CHO
 Senior Researcher
 Genetic Resources Division
 National Institute of Agricultural
 Science and Technology
 Rural Development Administration
 250 Seodundong Suweon
 Korea
 Tel: 82-331-295-6543
 Fax: 82-331-294-6029
 Email: brgr@sun20.asti.re.kr

LATVIA - LETTONIE - LETONIA

LEBANON - LIBAN - LIBANO - لبنان

LESOTHO

Representative
 Tieiso KHALEMA
 Counsellor
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Embassy of the Kingdom of Lesotho
 Via Serchio 8
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8542419
 Fax: 39-6-8542527
 Email: les.rome@flashnet.it

Stephen Lepogo RALITSOELE
 Ministry of Agriculture
 P.O. Box 829
 Maseru 100
 Lesotho
 Tel: 9266-312395
 Fax: 9266-310362
 Email: agrices@lesoff.co.za

LIBERIA

Representative
 Andrew Fahn PAYE
 Director-General
 Central Agricultural Research Institute (CARI)
 Ministry of Agriculture
 P.M.B. 3929
 Suakuko, Bong County
 Liberia
 Tel: 231-226399

LIBYA - LIBYE - LIBIA - ليبيا**Representative**

Mansur Mabruk SEGHAYER
 Counsellor
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Socialist
 People's Libyan Arab Jamahiriya to FAO
 Via Nomentana 365
 00162 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-86320951/4/5/6
 Fax: 39-6-8603880

مندوب

منصور مبروك الصغير
 المستشار والمندوب الدائم المناوب لدى المنظمة
 روما

Alternate

Mohamed ZEHNI
 Ministry of Agriculture
 c/o Agricultural Research Centre
 Tripoli
 Libya

مناوب

* محمد زهنى
 وزارة الزراعة
 مركز البحوث الزراعية
 طرابلس

LITHUANIA - LITUANIE - LITUANIA**Representative**

Algirdas ZEMAITIS
 Ambassador
 Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Republic of
 Lithuania to FAO
 Via al Quarto Miglio 111
 00178 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-7187297
 Fax: 39-6-7182225
 Email: lit.fao@flashnet.it

MADAGASCAR**Représentant**

Raphael RABE
 Conseiller
 Chargé d'Affaires a.i.
 Représentant permanent adjoint auprès de la FAO
 Ambassade de la République de Madagascar
 Via Riccardo Zandonai 84/A
 00194 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-36307797
 Fax: 39-6-3294306

Suppléant

MONJA
 Conseiller
 Représentant permanent adjoint auprès
 de la FAO
 Ambassade de la République de Madagascar
 Via Riccardo Zandonai 84/A
 00194 Rome
 Italie
 Tel: 39-6-36300183
 Fax: 39-6-3294306

MALAWI**Representative**

Lucius NSAPATO
 Curator of the Malawi Gene Bank
 Department of Agricultural Research
 and Technical Services
 Chitedze Research Station
 P.O. Box 158
 Lilongwe
 Malawi
 Tel: 265-767222
 Fax: 265-784915

MALAYSIA - MALAISIE - MALASIA**Representative**

Engsiang LIM
 Principal Assistant Secretary
 Ministry of Agriculture
 Wisma Tani
 Jalan Sultan Salahuddin
 50624 Kuala Lumpur
 Malaysia
 Tel: 603-4403271
 Fax: 603-2917991
 Email: sil3@smtp.moa.my

Alternate

Khairuddin Md. TAHIR
 Agricultural Attaché
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of Malaysia
 Via Nomentana 297
 00162 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8419296
 Fax: 39-6-8555110
 Email: malagrirm@pronet.it

Associate

Ab. Ghaffar A. TAMBI
 Assistant Agricultural Attaché
 Alternate Permanent Representative
 to FAO
 Embassy of Malaysia
 Via Nomentana 297
 00162 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-8419296
 Fax: 39-6-8555110

MALDIVES - MALDIVAS

MALI

Representative

Bather KONE
 Chef
 Unité des ressources génétiques
 Institut d'Economie Rurale
 Ministère du Développement Rural et de
 l'Eau
 BP 258 Bamako
 Mali
 Tél: 223-225215
 Fax: 223-223775/5573

MALTA - MALTE

Representative

Francis MONTANARO MIFSUD
 Ambassador
 Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Republic of
 Malta to FAO
 Lungotevere Marzio 12
 00186 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-6879990/6879947
 Fax: 39-6-6892687

MAURITANIA - MAURITANIE - موريتانيا

Représentant

Ould Mohamed Ahid TOURAD
 Premier Conseiller
 Représentant permanent adjoint auprès de la FAO
 Ambassade de la République
 islamique de Mauritanie
 Via Paisiello 26, Int. 5
 00198 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-85351536
 Fax: 39-6-85351441

مناوب

ولد محمد أحمد طراد
 المستشار الأول
 سفارة موريتانيا
 روما

MAURITIUS - MAURICE - MAURICIO

Representative

Hassambhye ROJOA
 Research and Development Officer (Agronomy)
 Ministry of Agriculture
 Reduit
 Mauritius
 Tel: 230-4541091/4661734
 Fax: 230-4648947

MEXICO - MEXIQUE

Representante

Mario MOYA PALENCIA
 Embajador
 Representante Permanente ante la FAO
 Embajada de los Estados Unidos Mexicanos
 Via Lazzaro Spallanzani 16
 00161 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-4402757/4404
 Fax: 39-6-4403876

Suplentes

Eduardo BENITEZ PAULIN
 Director del Sistema Nacional de Inspección
 y Certificación de Semillas
 Secretaría de Agricultura, Ganadería
 y Desarrollo Rural
 Lope de Vega 125, 2 piso
 Col. Chapultepec, Morales 11570
 México D.F.
 México
 Tel: 525-2039427
 Fax: 525-2506483
 Email: eduardo.benitez@scgar.mx

José ROBLES-AGUILAR

Consejero

Representante Permanente Adjunto ante la FAO
 Embajada de los Estados Unidos Mexicanos
 Via Lazzaro Spallanzani 16
 00161 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-4402757/4404
 Fax: 39-6-4403876

Rodrigo AVELDAÑO SALAZAR

Director-General, División Agrícola
 Instituto Nacional de Investigaciones Forestales,
 Agrícolas y Pecuarias (INIFAP)
 Secretaría de Agricultura, Ganadería y
 Desarrollo Rural
 México, D.F.
 México

José ELIAS LEAL
 Consejero (Asuntos Pesqueros)
 Representante Permanente Alterno ante la FAO
 Embajada de los Estados Unidos Mexicanos
 Vía Lazzaro Spallanzani 16
 00161 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-4404393/4404400
 Fax: 39-6-4403876

Fakhreddine ESSAAIDI
 Représentation permanente auprès de la FAO
 Ambassade du Royaume du Maroc
 Vía Lazzaro Spallanzani 8-10
 00161 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-4402586

فخر الدين السعيدى
 الممثل الدائم المناوب لدى المنظمة
 روما

MONGOLIA - MONGOLIE

MOROCCO - MAROC - MARRUECOS - المغرب

Représentant

Hamdoune MELLAS
 Chef
 Département de génétique appliquée
 Institut national de la recherche
 agronomique (INRA)
 Boulevard Annasr
 B.P. 415
 Rabat
 Maroc
 Tel: 212-7772608
 Fax: 212-7770049

مندوب

حمدون ملاس
 رئيس قسم الأصول الوراثية
 المعهد الوطنى للبحوث الزراعية
 الرباط

Suppléants

Ahmed AFAILAL
 Ministre plénipotentiaire
 Représentant permanent adjoint
 auprès de la FAO
 Ambassade du Royaume du Maroc
 Vía Lazzaro Spallanzani 8-10
 00161 Rome
 Italie
 Tél: 39-6-4402586

مناوبان

احمد أفيلال
 الممثل الدائم المناوب
 والوزير المفوض
 روما

MOZAMBIQUE - MOZAMBICO

Representative

Mario A. Calane DA SILVA
 Head of Botany Department
 National Institute of Agriculture Research
 Ministry of Agriculture
 C.P. 3658
 Maputo
 Mozambique
 Tel: 258-1-460074/91
 Fax: 258-1-460074

Alternate

Paulino MUNISSE
 Research Officer
 Ministry of Agriculture and Fisheries
 National Institute of Agriculture
 Research
 C.P. 3658
 Maputo
 Mozambique
 Tel: 258-1-460097
 Fax: 258-1-460074

MYANMAR

NEPAL

NETHERLANDS - PAYS-BAS - PAISES BAJOS

Representative

Jacob B. PIETERS
 Minister Plenipotentiary
 Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Kingdom of the
 Netherlands to FAO
 Vía delle Terme Deciane 6
 00153 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-5740306
 Fax: 39-6-5744927

Alternates

Peter A. VERMEIJ
Deputy Director
Department of Agriculture
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
P.O. Box 20401
Bezuidenhoutseweg 73
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 0031-703784248
Fax: 0031-703786158
Email: p.a.vermeij@dl.agro.nl

Laurens SMITS
Head of Division
Department of International Affairs
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
P.O.Box 20401
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 0031-70-3793911
Fax: 0031-70-3477047

Alexander J.F. HEYDENDAEL
Sector Manager Propagating Material
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
P.O.Box 20401
Bezuidenhoutseweg 73
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 0031-703792254
Fax: 0031-703476809
Email: a.j.f.heydendael@dl.agro.nl

Ms Vera MINTEN
Staff Officer
Department of International Affairs
Ministry of Agriculture, Nature Management and
Fisheries
P.O.Box 20401
Bezuidenhoutseweg 73
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 0031-703792310
Fax: 0031-703478919
Email: d.k.a.m.minten@iz.ago.nl

Ms Catharina W. KOS
Alternate Permanent Representative to FAO
Permanent Representation of the Kingdom of the
Netherlands to FAO
Via delle Terme Deciane 6
00153 Rome
Italy
Tel: 39-6-5740306/5742326
Fax: 39-6-5744927

**NEW ZEALAND -
NOUVELLE-ZELANDE -
NUEVA ZELANDIA**

Representative
Peter R. KETTLE
Director
Science and Resource Policy
Ministry of Agriculture
P.O. Box 2526
Wellington
New Zealand
Tel: 0064-44744100
Fax: 0064-44730118
Email: kettlep@policy.maf.govt.nz

Alternate
Peter FERGUSON
First Secretary
Alternate Permanent Representative to FAO
New Zealand Embassy
Via Zara 28
00198 Rome
Tel: 39-6-4402928
Fax: 39-6-4402984

NICARAGUA**NIGER**

Représentant
Mlle Hadizatou IBRAHIM
Premier Secrétaire
Chargé d'affaires a.i.
Représentant permanent suppléant auprès de la
FAO
Ambassade de la République du Niger
Via A. Baiamonti 10
00195 Rome
Italy
Tel: 39-6-3729013

Suppléant
Ibrahim MAHAMADOU
Responsable du projet des ressources
phytogénétiques
INRAN
Ministère de l'Agriculture et de l'Elevage
B.P. 204
Tahoua
Niger
Tel: 227-610015 (Tahoua)
227-722714 (Niamey)

NIGERIA

Alternates

Carl-Johan LIDEN
Head of Department
Swedish Board of Agriculture
Ministry of Agriculture
55182 Jönköping
Sweden
Tel: 46-36155030
Fax: 46-36710517

Ms Anna-Clara BRUNSSON
Senior Officer
Swedish Board of Agriculture
Ministry of Agriculture
55182 Jönköping
Sweden
Tel: 46-36155158
Fax: 46-36710517
Email: anna-clara.brunsson@sjv.se

Peter HERTHELIUS
Swedish International Development
Cooperation Agency (SIDA)
Sveavagen 20
10525 Stockholm
Sweden
Tel: 46-8-6985336
Fax: 46-8-6985653
Email: peter.herthelius@sida.se

Carl-Gustaf THORNSTROM
Senior Research Adviser
SIDA
Ministry of Foreign Affairs
10525 Stockholm
Sweden
Tel: 46-8-6985357
Fax: 46-8-6985656
Email: cgt@sida.se

SWITZERLAND - SUISSE - SUISA

Représentant

H.J. LEHMANN
Chef de l'état-major écologie
Office fédéral de l'agriculture
Mattenhofstrasse 5
CH 3003 Berne
Suisse
Tél: 41-31-3222628
Fax: 41-31-3222634

Suppléants

Gert KLEIJER
Station fédérale de recherches en production
végétale de Changins
Case Postale 254
1260 Nyon 1
Suisse
Tél: 41-22-3634722
Fax: 41-22-3615469
Email: geert.kleijer@rac.admin.ch

Karine RICHARD

Juriste
Affaires internationales
Institut fédéral de la propriété intellectuelle
Einsteinstrasse 2
3003 Berne
Suisse
Tél: 41-31-3244863
Fax: 41-31-3232324
Email: karine.richard@ipi.ch

Mme Christine GRIEDER
Vice Directrice de la division de l'agriculture
Direction du développement et de la coopération
Monbijoustrasse 28
CH-3003 Berne
Suisse
Tél: 41-31-3223489
Fax: 41-31-3241693
Email: christine.grieder@deza.admin.ch

Igor MARINCEK

Ministre
Représentant permanent auprès de la FAO
Représentation permanente de la Suisse auprès de
la FAO
Viale Aventino 89
00153 Rome
Italie
Tél: 39-6-5756293
Fax: 39-6-5756321

SYRIA - SYRIE - SIRIA - سورية

Representative

Kosay MOUSTAFA
Third Secretary
Embassy of the Syrian Arab Republic
Piazza d'Aracoeli 1
00186 Rome
Tel: 39-6-6797791,2,3
Fax: 39-6-6794989

مندوب

مصطفى قصى
السكرتير الثالث
السفارة السورية
روما

TANZANIA - TANZANIE

Representative

Mrs. Perpetua Mary HINGI
Agricultural Attaché
Embassy of the United Republic of Tanzania
Via Ombrone 3
00198 Rome
Italy
Tel: 39-6-8411822/30
Fax: 39-6-8411827

THAILAND - THAILANDE - TAILANDIA**Representative**

Chao TIAN TONG
 Minister (Agriculture)
 Permanent Representative to FAO
 Office of Agricultural Affairs
 Royal Thai Embassy
 Via Zara 9
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4402234
 Fax: 39-6-4402029

Alternate

Kasem PRASUTSANGCHAN
 First Secretary (Agriculture)
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Office of Agricultural Affairs
 Royal Thai Embassy
 Via Zara 9
 00198 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-4402234
 Fax: 39-6-4402029
 Email: thagri.rome@flashnet.it

**THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA -
 L'EX REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE -
 EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA**

TOGO**Representative**

Kodjo TETEVI
 Ingénieur Agronome
 Institut togolais de recherche agronomique
 Ministère de l'agriculture, de l'élevage
 et de la pêche
 BP 2318
 Lomé
 Togo
 Tél: 228-250043
 Fax: 228-251559
 Email: itra@cafe.tg

TONGA

**TRINIDAD AND TOBAGO -
 TRINITE-ET-TOBAGO -
 TRINIDAD Y TABAGO**

TUNISIA - TUNISIE - TUNEZ - تونس**TURKEY - TURQUIE - TURQUIA****Representative**

Ahmet SAYLAM
 Agricultural Counsellor
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Permanent Representation of the Republic of Turkey
 to FAO
 Via Denza 27, Int. 16
 00185 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-80690562/0469
 Fax: 39-6-80665610

UGANDA - OUGANDA**Representative**

John Wasswa MULUMBA
 Curator
 Entebbe Botanic Gardens
 National Agricultural Research Organization
 P.O. Box 295
 Entebbe
 Uganda
 Tel: 256-4220638
 Fax: 256-4221070
 Email: narohq@imul.com

UNITED KINGDOM - ROYAUME-UNI - REINO UNIDO**Representative**

Ms Susan BUCKENHAM
 Head
 Plant Genetic Resources Branch
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
 Room 741
 St Christopher House
 Southwark Street
 London SE1 0UD
 United Kingdom
 Tel: 44-171-9212394
 Fax: 44-171-9211803
 Email: s.buckenham@rpc.maff.gov.uk

Alternates

Ms Linda BROWN
 Senior Environment Adviser
 Department for International Development
 94 Victoria Street
 London SW1 5JL
 United Kingdom
 Tel: 44-171-9170537
 Fax: 44-171-9170679
 Email: l-brown@dfid.gtnet.gov.uk

Ms Kate COOK
 Lawyer
 Department of the Environment, Transport and the
 Regions
 Eland House
 Zone 9/HQ
 Bressenden Place
 London SW1E 5JL
 United Kingdom
 Tel: 44-171-8904815
 Fax: 44-171-8904804

Ms Emma BACK
 Environment Policy Department
 Department for International Development
 94 Victoria Street
 London SW1E 5JL
 United Kingdom
 Tel: 44-171-9170129
 Fax: 44-171-9170679
 Email: e-back@dfid.gtnet.gov.uk

Ms Sarah DUNN
 Second Secretary
 Alternate Permanent Representative to FAO
 Rome

**UNITED STATES OF AMERICA -
 ETATS-UNIS D'AMERIQUE -
 ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Representative

Ms Mary McLEOD
 Director
 Office of Ecology and Terrestrial Conservation
 Bureau of Oceans and International
 Environmental and Scientific Affairs
 Department of State
 Room 4333
 2201 C St., N.W.
 Washington, D.C. 20520
 United States of America
 Tel: 202-647-2418
 Fax: 202-736-7351
 Email: mmcleod@state.gov

Alternates

Ms Cathy ENRIGHT
 Biotechnology and Conservation Officer
 Bureau of Oceans and International
 Environmental and Scientific Affairs
 Department of State
 2201 C St. NW
 Washington, D.C. 20520
 United States of America

Ms Laurie TRACY
 Permanent Representative
 United States Mission to the United Nations
 Agencies for Food and Agriculture
 Via Sardegna 49
 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-46743513
 Fax: 39-6-47887043

Advisers

Franklin MOORE
 Senior Biodiversity Advisor
 Bureau for Global Programs
 Center for the Environment
 Office of Environment and Natural Resources
 Agency for International Development
 Washington, D.C. 20523
 United States of America
 Tel: 1-202-7121863
 Fax: 1-202-2163174
 Email: fmoore@usaid.gov

Ms Sabrina SAFRIN
 Attorney Advisor for Oceans and International
 Environmental and Scientific Affairs
 Office of the Legal Adviser
 Department of State
 21st and C Streets NW
 Washington, DC 20052
 United States of America
 Tel: 1-202-6471370
 Fax: 1-202-7367115

Henry L. SHANDS
 Associate Deputy Administrator
 Genetic Resources
 Agricultural Research Service
 Department of Agriculture
 Room 319A, Whitten Building
 Independence Avenue, 14th Street SW
 Washington, D.C. 20250-0300
 United States of America
 Tel: 202-205-7835
 Fax: 202-690-1434
 Email: shands@ars-grin.gov

Francis J. VACCA
 Agricultural Attaché
 Alternate Permanent Representative to FAO
 United States Mission to the United Nations
 Agencies for Food and Agriculture
 Via Sardegna, 49
 00187 Rome
 Tel: 39-6-4674-3507
 Fax: 39-6-4788-7047
 Email: vaccaf@fas.usda.gov

John MATUSZAK
 Biodiversity Advisor
 United States Agency for International Development
 G/ENV
 Ronald Reagan Building 3.08
 1300 Pennsylvania Avenue
 Washington D.C 20523-3800
 United States of America
 Tel: 1-202-7125419
 Fax: 1-202-2163174
 Email: jmatuszak@usaid.gov

URUGUAY

Representante
 Gustavo BLANCO
 Presidente
 Instituto Nacional de Semillas
 Avd. Millan 4703.
 Montevideo
 Uruguay
 Tel: 5982-3097924
 Fax: 5982-3096053
 Email: inasepre@adinet.com.uy

Suplente

Joaquín PIRIZ
 Ministro
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO
 Oficina del Representante Permanente ante la FAO
 Via Antonio Gramsci 9 - Int. 14
 00197 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-3218904
 Fax: 39-6-3613249
 Email: uruvati@mbox.vol.it

VANUATU**VENEZUELA****Representante**

Fernando GERBASI
 Embajador de Venezuela en Colombia
 Calle 33 - Nr. 6-92
 Santafé de Bogotá
 Colombia
 Tel: 57-1-2852474
 Email: FGerbasi@compuserve.com

Amadeo VOLPE
 Ministro Consejero
 Embajada de la República de Venezuela
 Via Nicolò Tartaglia 11
 00197 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8079797/9464
 Fax: 39-6-8084410

Sra Maritza CAMPO ALFONZO
 Consejero
 Representante Permanente Adjunto ante la FAO
 Embajada de la República de Venezuela
 Via Nicolò Tartaglia 11
 00197 Roma
 Italia
 Tel: 39-6-8079797/9464
 Fax: 39-6-8084410

VIET NAM**YEMEN - اليمن****YUGOSLAVIA - YUGOSLAVIE****ZAMBIA****Representative**

Richard M.N. SIKANANU
 Financial Analyst/Economist
 Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
 P.O. Box 50197
 Lusaka
 Zambia
 Tel: 260-1-250532/254623/254529
 Fax: 260-1-253520/254623/254529
 Email: maffewu@zamnet.zm

Godfrey P. MWILA
 Principal Agricultural Research Officer
 Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
 Mount Makulu Research Station
 Private Bag 7
 Chilanga
 Zambia
 Tel: 260-1-278429
 Email: genetics@zamnet.zm

ممثلو الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة

联合国和各专门机构的代表

REPRESENTATIVES OF UNITED NATIONS AND SPECIALIZED AGENCIES
REPRESENTANTS DES NATIONS UNIES ET INSTITUTIONS SPECIALISEES
REPRESENTANTES DE LAS NACIONES UNIDAS Y ORGANISMOS
ESPECIALIZADOS

SECRETARIAT FOR THE CONVENTION ON
BIOLOGICAL DIVERSITY -
SECRETARIAT POUR LA CONVENTION SUR LA
DIVERSITE BIOLOGIQUE -
SECRETARIA DEL CONVENIO SOBRE DIVERSIDAD
BIOLOGICA

Ms Sally BUNNING
Agricultural Biodiversity Officer
393 Rue St. Jacques, Suite 300
Montreal, Quebec
Canada H2Y 1N9
Tel: 1-514-2877012
Fax: 1-514-2886588
Email: sally.bunning@biodiv.org

Ms Kerry TEN KATE
Secretariat
Convention on Biological Diversity
London
United Kingdom
Tel: 44-181-3325741
Fax: 44-181-3325757
Email: k.tenkate@rbgken.org.uk

UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME -
PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
L'ENVIRONNEMENT - PROGRAMA DE LAS NACIONES
UNIDAS PARA EL MEDIO AMBIENTE

Hamdallah ZEDAN
Chief
Biodiversity Unit
UNEP
UN Office at Nairobi
United Nations Avenue
P.O. Box 3055
Nairobi
Kenya
Tel: 254-2-623258/9
Fax: 254-2-623926
Email: hamdallah.zedan@unep.org

المراقبون من المنظمات الحكومية الدولية

政府间组织观察员

OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS -
UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES
OBTENTIONS VEGETALES -
UNION INTERNACIONAL PARA LA PROTECCION DE
LAS OBTENCIONES VEGETALES

* André HEITZ
Director-Counsellor
UPOV
34, Chemin des Colombettes
Geneva
Switzerland
Tel: 41-22-7309151
Fax: 41-22-7330326

Barry GREENGRASS
Vice Secretary-General
UPOV
34, Chemin des Colombettes
Geneva
Switzerland
Tel: 41-22-7309151
Fax: 41-22-7330326

NORDIC GENE BANK

Gert POULSEN
Section Leader
P.O.Box 41
S-230 53
Alnarp
Sweden
Tel: 46-40461790
Fax: 46-40462188
Email: gert@ngb.se

**SOUTHERN AFRICAN DEVELOPMENT
COMMUNITY -
COMMUNAUTE DU DEVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE
AUSTRALE -
COMUNIDAD PARA EL DESARROLLO DEL AFRICA
MERIDIONAL**

Moneim Babu FATIH
Programme Adviser
P.O. Box 41
SADC
S-230 53 Alnarp
Sweden
Tel: 46-40-461790
Fax: 46-40-462188
Email: moneim@ngb.se

Godwin Yindoli MKAMANGA
Director
SADC Plant Genetic Resources Centre
P/B CH6
Lusaka
Zambia
Tel: 260-1-230515/611114/5
Fax: 260-1-290345/260-1-611031
Email: spgrc@zamnet.zm

المراقبون من المنظمات غير الحكومية

非政府组织观察员

**OBSERVERS FROM NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
AND INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES
ET DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES NON GUBERNAMENTALES
Y DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**ASSOCIATED COUNTRY WOMEN OF THE WORLD -
UNION MONDIALE DES FEMMES RURALES - UNION
MUNDIAL DE MUJERES RURALES**

Mrs. Carmela BASILI
Permanent Representative of ACWW
Via Flaminia 203
00196 Rome
Italy
Tel: 39-6-3221322

Mrs. Isabella DALLA RAGIONE
Researcher
Via Ferraironi 88G
00172 Rome
Italia
Tel: 39-6-2413976
Fax: 39-6-2424177
Email: crocevia@cambio.it

CENTRO INTERNAZIONALE CROCEVIA

Antonio ONORATI
President
Via Ferraironi 88G
00172 Rome
Italy
Tel: 39-6-2413976
Fax: 39-6-2424177
Email: crocevia@cambio.it

**COBASE, COOPERATIVA TECNICO
SCIENTIFICA DI BASE**

Massimo PIERI
Président
COBASE
Via Vitorchiano 23
00189 Rome
Italie
Tél: 39-6-3330078/8552
Fax: 39-6-3330081
Email: anna.borioni@inet.it

Ms Simona TORRETTA
Researcher
Via Ferraironi 88/G
00172 Rome
Italy
Tel: 39-6-2413976
Fax: 39-6-2424177
Email: crocevia@cambio.it

Mme Anna BORIONI
Vice Président
COBASE
Via Vitorchiano 23
00189 Rome
Italie
Tél: 39-6-3330078/8552
Fax: 39-6-3330081
Email: anna.borioni@inet.it

Mauro D'ONOFRIO
Membre
COBASE
Via Vitorchiano 23
00189 Rome
Italie
Tél: 39-6-3330078/8552
Fax: 39-6-3330081

Mlle Elisabetta VALDRE
Membre
COBASE
Via Vitorchiano 23
00189 Rome
Italie
Tél: 39-6-3330078/8552
Fax: 39-6-3330081

GAIA FOUNDATION

Ms Liz HOSKEN
Director
18 Well Walk
London NW3 1LD
Tel: 44-171-4355000
Fax: 44-171-4310551
Email: gaiafund@gn.apc.org

David COOPER
Gaia Foundation
Ministry of Agriculture
P/Bag X251
Pretoria 0001
South Africa
Tel: 27-12-3197197
Fax: 27-12-3217219
Email: dhcmu@global.co.za

GENETIC RESOURCES ACTION INTERNATIONAL

Roderick N. HARBINSON
GRAIN
Girona 25
E-08010 Barcelona
Spain
Tel: 34-3-3011381
Fax: 34-3-3011827
Email: grain@bcn.servicom.es

INTERMEDIATE TECHNOLOGY (ITDG)

Patrick MULVANY
Myson House
Railway Terrace
Rugby
CV21 3HT
United Kingdom
Tel: 44-1788-560631
Fax: 44-1788-540270
Email: patrick_mulvany@compuserve.com
patrickm@itdg.org.uk

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS FOR THE PROTECTION OF PLANT VARIETIES - ASSOCIATION INTERNATIONALE DES SELECTIONNEURS POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES - ASOCIACION INTERNACIONAL DE FITIGENETISTAS PARA LA PROTECCION DE VARIEDADES DE PLANTAS

Patrick HEFFER
Assistant Secretary General
ASSINSEL/FIS
Chemin du Reposoir 7
CH-1260 Nyon
Switzerland
Tel: 41-22-3619977
Fax: 41-22-3619219
Email: assinsel@iprolink.ch

INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE CENTRE DE RECHERCHE POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACION PARA EL DESARROLLO

Michael HALEWOOD
250 Albert St., Ottawa
Ontario K1P 6M1
Canada
Tel: 613-2366163 (ext.2164)
Fax: 613-5677749
Email: mhalewood@idrc.ca

INTERNATIONAL INSTITUTE OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Ms Laura IVERS
IISD
212 E. 47th St. Apt. 21 F
United States of America
Tel: 212-979-7517
Fax: 212-979-7517
Email: Laurai@iisd.org

RURAL ADVANCEMENT FUND INTERNATIONAL

Pat Roy MOONEY
Executive Director
71 Bank St., Suite 504
Ottawa ON K1P 5N2
Canada
Tel: 613- 5476880
Fax: 613-5676884
Email: rafican@rafi.ca

Edward HAMMOND
Programme Officer
P.O. Box 640
Pittsboro NC 27312
United States of America
Tel: 1-919-5421396
Fax: 1-919-5420069
Email: hammond@rafi.org

Adriano C. DE OLIVEIRA SOARES
 CONTAG
 SDS - Edificio Venancio 6 - 1o andar
 70393 - 900 Brasília DF
 Brazil
 Tel: 55-61-3212288
 Fax: 55-61-3213229
 Email: contag@tba.com.br

Ernesto LADRON DE GUEVARA ALAFITA
 Via Campesina/UNORCA
 Unión Nacional de Organizaciones
 Regionales Campesinas Autónomas
 Juan de Dios Arias 48
 Col. Vista Alegre
 Delegación Cuauhternoc
 México D.F. 06880
 México
 Tel: 52-5-7400486
 Fax: 52-5-7415065
 Email: unorcared@laneta.apc.org
 eladron@ibm.net

**INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH
 CENTRES -
 CENTRES INTERNATIONAUX DE
 RECHERCHE AGRONOMIQUE -
 CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION
 AGRICOLA:**

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES
 INSTITUTE -
 INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES
 PHYTOGENETIQUES -
 INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS
 FITOGENETICOS**

Geoffrey HAWTIN
 Director General
 IPGRI/CGIAR
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892202
 Fax: 39-6-5750309
 Email: g.hawtin@cgnet.com

Dick VAN SLOTEN
 Assistant Director General
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892202
 Fax: 39-6-5750309

Thomas GASS
 Director
 Regional Office for Europe
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892221
 Fax: 39-6-5750309
 Email: t.gass@cgnet.com

Johannes ENGELS
 Director
 Genetic Resources Science and Technology
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892222
 Fax: 39-6-5750309
 Email: j.engels@cgnet.com

Toby HODGKIN
 Principal Scientist
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892212
 Fax: 39-6-5750309
 Email: t.hodgkin@cgnet.com

Pablo EYZAGUIRRE
 Senior Scientist
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892267
 Fax: 39-6-5750309

Ms. Susan BRAGDON
 Legal Specialist
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892400
 Fax: 39-6-5750309
 Email: s.bragdon@cgnet.com

Lorenzo MAGGIONI
 ECP/GR Coordinator IPGRI
 Via delle Sette Chiese 142
 00145 Rome
 Italy
 Tel: 39-6-51892231
 Fax: 39-6-5750309
 Email: l.maggioni@cgnet.com

Mrs. Dorothea VON RENESSE
Intern Legal Aspects
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892400
Fax: 39-6-5750309
Email: dorotheav@cgnet.com

Mrs. Lyndsey WITHERS
Group Director
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892237
Fax: 39-6-5750309
Email: l.withers@cgnet.com

Ms. Ruth RAYMOND
Public Awareness Officer
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892219
Fax: 39-6-5750309
Email: r.raimond@cgnet.com

Ms. Jane TOLL
Coordinator
CGIAR System-wide Genetic Resources Programme
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39-6-51892225
Fax: 39-6-5750309
Email: j.toll@cgnet.com